

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'Enseignement Supérieure et

De la Recherche Scientifique

Université Abderrahmane Mira – Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues

Département de langue et littérature françaises

Mémoire de Master

Option : Science du langage

L'intitulé :

*Le rôle du français dans l'enseignement de l'anglais en
Algérie :*

Cas de quelques CEM de Béjaïa

Présenté par :

Mlle Akkar Kenza

Mlle Kebiche Rabiaa

Membres de jury :

M. Bennacer Mahmoud, **Président**

M. Sadi Nabil, **Directeur de recherche**

Mlle Ziani Samia, **Examinatrice**

Année universitaire : 2023/2024

REMERCIEMENTS

*Nous tenons tous d'abord de remercier Dieu tout puissant qui nous
A donné le pouvoir, la volonté, le courage et la patience pour réaliser ce
modeste travail.*

Nous remercions également nos chères Familles.

*Nous remercions chaleureusement notre directeur de recherche
Monsieur Sadi Nabil qui a suivi l'évolution de ce travail tout au long de
l'année, sa disponibilité, ses conseils.*

*Nos remerciements aux membres du jury d'avoir
Accepté d'examiner et d'évaluer notre mémoire.*

DÉDICACE

Du profond de mon cœur, je dédie ce travail à tous ceux qui me sont chers,

À l'âme de ma mère, H.

Bien que tu ne sois plus parmi nous, ta sagesse, ton amour et ta force continuent de guider chacun de mes pas. Tu as toujours cru en moi et en mes capacités, et c'est en grande partie grâce à toi que je me tiens ici aujourd'hui, ayant accompli ce projet. Ta présence me manque chaque jour, mais ton esprit vit en moi et m'inspire à persévérer et à atteindre mes objectifs.

À mon cher papa « FOUAD », source inépuisable de soutien et d'inspiration. Ton amour et ta sagesse sont les piliers sur lesquels je construis mes succès.

Merci pour tout ce que tu as fait pour moi.

À mon cher et unique frère : Koussaila

À ma chère binôme : Rabiaa

KENZA

DÉDICACE

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents, piliers de ma vie, dont le soutien indéfectible et leur amour inconditionnel ont été ma source d'inspiration et leur encouragement tout au long de mon parcours académiques.

A mes chères sœurs et leurs maris, ainsi qu'à mes chers frères ; qui ont été toujours présents pour moi, je vous remercie pour votre soutien et vos encouragements constants.

A mes adorables petits neveux et nièces.

Enfin, je rends un hommage affectueux à mon frère décidé il y'a deux ans, ta présence bienveillante reste gravée en moi et continue de guider mes pas et d'illuminer mon chemin. Tu resteras à jamais dans mon cœur et mon esprit, ton souvenir m'accompagnera dans chaque réussite.

Je le dédie aussi à mon binôme Kenza, complice de cette aventure académique. Ensemble nous avons surmonté les défis et réaliser un travail dont nous pouvons être fiers.

Merci pour tous !

Rabiah

TABLE DES MATIERES

Remerciements	
Dédicace	
Introduction générale.....	
CHAPITRE 01 Concepts théoriques.....	12
I. La situation sociolinguistique en Algérie.....	13
1. La politique et la diversité linguistique en Algérie	14
1.1. L'arabe	14
1.2. Berbère.....	14
1.3. Statut du Français en Algérie	15
1.4. Statut de L'anglais en Algérie.....	16
□ Contact de langue.....	16
□ Le bilinguisme et le plurilinguisme :	17
□ L'alternance codique.....	18
II. Le système éducatif algérien et l'enseignement des langues	19
III. Enseignement des langues étrangères en Algérie.....	20
1. Enseignement/Apprentissage des langues étrangères	21
1.1. Enseignement	22
1.2. Apprentissage	22
1.3. Les langues étrangères en Algérie.....	22
1.4. Les langues enseignées en Algérie	23
1.5. Les langues enseignées au CEM.....	23
1.5.1. Français au cycle moyen.....	23
1.5.2. L'anglais au cycle moyen.....	23
Chapitre 02 Le Français dans l'enseignement de L'anglais.....	25
I. L'usage des langues dans l'enseignement de l'anglais	26
1. Le français	27
1.1. Histoire de la langue française	27
1.2. Enseignement de la langue française	28
1.3. La place du français dans l'enseignement de l'anglais	29
2. Les langues maternelles.....	30
2.1.La place et le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères..	31
2.2.Le recours à la langue maternelle dans une classe de langues étrangères.....	31

2.3. Les fonctions de la langue maternelle dans l'enseignement de langues étrangères.....	32
<input type="checkbox"/> Le rôle de l'enseignant dans une classe de langue.....	32
<input type="checkbox"/> Le rôle de l'élève dans une classe de langue	33
II. Les méthodes d'enseignement adaptées	33
1. La méthode	33
2. La méthodologie	34
<input type="checkbox"/> La méthode grammaire-traduction.....	34
<input type="checkbox"/> La méthode directe.....	34
<input type="checkbox"/> La méthode audio-orale	35
<input type="checkbox"/> La méthode SGAV.....	35
<input type="checkbox"/> L'approche communicative.....	36
<input type="checkbox"/> L'approche actionnelle.....	36
Chapitre 03 Analyse et interprétation Des données	37
I. Questionnaire	38
1. Contenu du questionnaire.....	38
2. La méthode d'analyse adoptée	39
II. L'enquête	39
1. Lieu de l'enquête.....	39
2. Le déroulement de l'enquête et les difficultés rencontrées	39
3. Analyse du questionnaire	40
Conclusion générale	61
BIBLIOGRAPHIE	63
ANNEXE	67

**INTRODUCTION
GENERALE**

Introduction générale

L'enseignement des langues en Algérie revêt une importance capitale en raison de la diversité linguistique présente dans le pays, résultat de son histoire coloniale et de ses interactions avec différentes cultures. L'Algérie est caractérisée par une multitude de langues, dont l'arabe, le berbère et le français. Cette diversité linguistique crée un environnement éducatif complexe, où le choix des langues d'enseignement revêt une importance cruciale pour la communication interne et externe, ainsi que pour l'accès à l'information mondiale.

Le français occupe une place prépondérante dans le système éducatif algérien en tant que langue héritée de la colonisation française. Bien que l'arabe et le berbère soient également des langues nationales, le français reste largement utilisé dans l'administration, les médias et les affaires. De ce fait, l'enseignement du français est incontournable pour les élèves algériens, et il est souvent considéré comme une passerelle vers l'accès aux opportunités éducatives et professionnelles.

En ce qui concerne l'enseignement de l'anglais, sa place dans le contexte algérien a évolué au fil des ans en raison de la mondialisation et de la nécessité de maîtriser l'anglais pour participer pleinement à la scène internationale. L'anglais est devenu la langue de la science, de la technologie, du commerce et de la diplomatie, et son acquisition est devenue cruciale pour le succès personnel et professionnel.

Comprendre la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie est essentiel pour plusieurs raisons. Tout d'abord, le français peut servir de pont linguistique pour les apprenants algériens, car il partage de nombreuses similitudes avec l'anglais, ce qui facilite l'apprentissage de cette dernière. De plus, une solide base en français peut renforcer les compétences linguistiques générales des élèves, ce qui facilite l'apprentissage d'autres langues, dont l'anglais.

En outre, la maîtrise du français peut offrir aux apprenants algériens un avantage dans l'acquisition de l'anglais, car elle peut fournir des bases grammaticales et lexicales similaires. Comprendre la grammaire française peut aider les élèves à saisir plus rapidement les structures grammaticales de l'anglais. De plus, le multilinguisme est devenu une compétence précieuse dans le monde moderne, et les personnes capables de naviguer efficacement entre plusieurs langues ont souvent un avantage sur le plan professionnel et académique.

Introduction générale

Enfin, le contexte de l'enseignement des langues en Algérie, en particulier la relation entre le français et l'anglais, est complexe et essentiel à comprendre pour développer des programmes éducatifs pertinents et efficaces.

• **Problématique**

Il est souvent indispensable pour la plupart des enseignants d'adopter une langue accessible afin de transmettre efficacement les leçons, assurant ainsi une bonne compréhension de la part des élèves. Afin de détecter si le passage par une autre langue est incontournable de véhiculer une langue étrangère, nous essayons de répondre à cette problématique tout au long de notre travail :

Quelle est la place du français dans l'enseignement de l'anglais chez les enseignants de cycle moyen ?

Nous posons également les questions subsidiaires suivantes :

- Quel est le rôle du français dans la transmission du message dans une classe d'anglais?
- Quelle est la place des autres langues (maternelle ou acquises à l'école) dans l'apprentissage des différents points de langue ?
- Cette approche est-elle avantageuse pour les élèves et aide-t-elle l'enseignant dans son principal rôle?

• **Motivation et choix du sujet**

Notre choix de ce thème de recherche est motivé par notre ambition de comprendre les dynamiques linguistiques et pédagogiques au sein du système éducatif algérien. Cette étude vise à explorer une situation où l'approche adoptée par les enseignants rendra compte de la place accordée au français en particulier dans une classe d'anglais, examinant ainsi l'impact de bilinguisme sur les méthodes d'enseignement.

• **L'objectif de recherche**

L'objectif de rendre compte du rôle et la place qu'occupe le français face à l'anglais, ainsi que de ses avantages dans la réussite de l'apprentissage de cette deuxième langue étrangère. L'objectif principal de cette recherche est d'évaluer l'utilisation du français comme langue d'enseignement de l'anglais au cycle moyen. Cela implique d'analyser

Introduction générale

comment les enseignants d'anglais utilisent le français, de découvrir quand et pourquoi ils le font, et de comprendre comment cela affecte la compréhension des élèves. En étudiant les stratégies utilisées en cas de non-compréhension, y compris le recours éventuel à la langue maternelle, la recherche vise à proposer des recommandations pour améliorer l'efficacité de l'enseignement de l'anglais dans ce contexte particulier.

- **Corpus et méthodologie de recherche**

Une méthodologie quantitative est adoptée, utilisant des questionnaires comme principal outil de collecte de données. Les questionnaires sont conçus pour obtenir des informations sur l'expérience des enseignants en matière d'enseignement de l'anglais, leurs attitudes envers l'utilisation du français dans ce contexte, et les défis perçus liés à cette pratique. Les participants sont des enseignants travaillant dans des établissements de cycle moyen, sélectionnés par échantillonnage aléatoire pour assurer la représentativité des différentes expériences et points de vue. Les données collectées seront analysées à l'aide de méthodes statistiques telles que des analyses descriptives, ainsi que par l'examen des réponses quantitatives pour identifier les tendances et les points de vue dominants. Les résultats de cette étude fourniront des bonnes compréhensions sur la manière dont le français est utilisé dans l'enseignement de l'anglais chez les enseignants de cycle moyen, avec des implications potentielles pour la pratique pédagogique et des recommandations pour des recherches futures.

- **Le plan**

Le plan de travail que nous proposons pour cette recherche sera structuré en deux grandes parties : une partie théorique et une partie pratique. La première partie sera dédié aux définitions des éléments qui constituent notre travail, cernerons toutes les notions qui pourront nous servir à l'analyse des questions. Dans la partie pratique, nous nous concentrerons sur une enquête sur le terrain auprès des enseignants du cycle moyen. Cette étude empirique visera à recueillir des données sur les pratiques d'enseignement actuelles, les méthodes prédominantes, et l'avis des enseignants quant à l'interaction entre le français et l'anglais dans leurs cours. Nous utiliserons un outil de questionnaires pour obtenir des informations quantitatives. Les résultats de cette enquête seront ensuite analysés afin d'en dégager des recommandations pratiques pour assurer un enseignement de qualité de

Introduction générale

l'anglais au cycle moyen en prenant en compte le rôle primordiale du français dans ce contexte spécifique.

CHAPITRE 01

CONCEPTS THEORIQUES

Introduction

Dans le paysage complexe de l'Algérie, la langue occupe une place fondamentale, à la fois comme moyen de communication et comme symbole d'identité nationale. En effet, la diversité linguistique de l'Algérie est le reflet de son riche patrimoine historique, culturel et sociolinguistique. Cette diversité se manifeste à travers l'existence de plusieurs langues et dialectes, chacun porteur de son propre héritage et de sa propre histoire.

Dans ce contexte, l'enseignement des langues étrangères revêt une importance particulière. Non seulement il permet l'accès à de nouvelles connaissances et opportunités, mais il contribue également à l'ouverture sur le monde et au renforcement des échanges culturels. Ainsi, comprendre la situation sociolinguistique de l'Algérie et examiner de près son système éducatif devient essentiel pour appréhender les défis et les enjeux liés à l'enseignement des langues étrangères dans ce pays.

Dans ce premier chapitre, nous explorerons donc la situation sociolinguistique en Algérie, en mettant en lumière la diversité linguistique et ses implications sociales. Nous nous pencherons également sur le système éducatif algérien, en particulier sur l'enseignement des langues étrangères au sein des établissements scolaires, avec un accent particulier sur le cycle d'enseignement moyen. Cette analyse nous permettra de mieux comprendre les défis et les opportunités qui façonnent l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans ce contexte spécifique.

I. La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe et dynamique, reflétant la diversité linguistique et culturelle du pays. Cette diversité se manifeste à travers la coexistence de plusieurs langues et dialectes, dont l'arabe, le berbère et le français, chacun jouant un rôle significatif dans la vie quotidienne et dans différents domaines de la société.

R. SEBAA affirme ceci dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie : «L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les

fonctions sociales de chaque idiome .Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui à toute tentative de réduction». (2002 :13)

1. La politique et la diversité linguistique en Algérie

En Algérie, la politique linguistique occupe une place centrale dans la construction de l'identité nationale et dans la préservation de la diversité culturelle. Cette nation, riche de son histoire et de ses multiples influences, se trouve au carrefour de langues et de cultures variées. La question de la langue est donc essentielle, non seulement en tant qu'outil de communication, mais aussi en tant que symbole d'unité et de diversité. L'Algérie est une société plurilingue, où une multitude de langues coexistent et reflètent la diversité culturelle et linguistique du pays.

1.1. L'arabe

Quant à l'arabe en Algérie, c'est une langue enseignée depuis le primaire, elle représente la langue nationale et officielle du pays. Elle jouant un rôle central dans tous les aspects de la vie sociale, politique, économique et religieuse. L'arabe dialectal, appelé darija, est largement utilisé pour les interactions informelles, comme le précise K.AIT DAHMANE : « l'arabe algérien langue maternelle de la grande majorité des locuteurs est devenu depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir et des médias (tv. Et radios) » (2007 : 177), tandis que l'arabe classique occupe une place importante dans les contextes officiels, l'éducation et la religion, G. GRAND GUILLAUME affirme que : « (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) Derrière cette langue «nationale», il n'y a pas de «communauté nationale »dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle» (1983 :11). La diversité des dialectes reflète la richesse culturelle et linguistique du pays, tandis que l'arabe classique conserve une valeur symbolique en tant que gardien de l'héritage culturel et religieux de l'Algérie.

1.2. Berbère

L'Algérie couvre une riche tradition berbère, fondamentale pour son identité culturelle et linguistique. Les divers dialectes berbères, tels que le kabyle et le chaoui, sont parlés par des millions de personnes à travers le pays. Malgré des politiques historiques d'expulsion, la reconnaissance et la revitalisation de la culture berbère ont pris de l'ampleur, notamment avec l'introduction de l'enseignement berbère dans l'éducation et la désignation officielle de tamazight comme langue nationale en 2016. Cette évolution reflète un engagement croissant envers la préservation de la diversité linguistique et culturelle, ainsi que la reconnaissance de la contribution des populations berbères à l'histoire et à la société algériennes.

1.3. Statut du Français en Algérie

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. » (Sebaa, 2002 : 85).

La situation spécifique et complexe de la langue française en Algérie est due à son histoire étroitement liée à la colonisation française. Le pays a adopté cette langue en raison de son statut officiel et de sa pratique répandue tout au long de cette période. M. Bensekat affirme que : « le français, langue du colonisateur, possède un « statut privilégié » par rapport à toutes les autres langues en présence. » (2012 :108). Après à l'indépendance, le français a été relégué au rang de langue étrangère ainsi que cela figure dans les textes officiels. 1962, dans un rapport conflictuel avec la langue arabe, le français est désormais défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. I. Chachou souligne que « Quoique présenté par les textes comme une langue étrangère, le français est toujours en usage et on s'en sert même dans la rédaction des textes officiels qui ne reconnaissent l'officialité qu'à l'arabe institutionnel.» (2013 :111). Elle est donc considérée comme étant une langue étrangère en fonction des lois et des textes constitutionnels et une langue seconde en fonction de la société lorsque la plupart de la population algérienne s'exprime en français.

1.4. Statut de L'anglais en Algérie

La diffusion de l'anglais est influencée par divers facteurs historiques et mondiaux, en faisant une langue mondiale. Pour l'Algérie, son environnement sociolinguistique, marqué par l'arabe et le français, ainsi que son héritage colonial, façonnent la diffusion de l'anglais. Malgré des tentatives de réforme en 1989 pour introduire l'anglais à l'école, sa position reste inférieure au français. Cependant, l'anglais gagne en popularité, notamment parmi la jeune génération, en tant que langue des sciences et de la technologie, ainsi que par son association avec le développement mondial. Ainsi, bien qu'il soit la deuxième langue étrangère dans le système éducatif algérien après le français, il est enseigné dès la première année du collège. M. Belabed a assuré que « tous les aspects liés à l'enseignement de la langue anglaise à partir de la 3ème année primaire seront finalisés dans les délais fixés concernant notamment l'encadrement, la formation et la disponibilité du manuel scolaire qui sera à la portée de l'élève dès le premier jour de la rentrée ». (Enseignement de l'Anglais en 3e année primaire : 2022). Cette langue, appelée la langue de Shakespeare, est sur le point de devenir la langue des études supérieures.

- **Contact de langue**

Le contact de langues constitue l'un des principaux domaines d'étude de la sociolinguistique. Ce phénomène se produit lorsque des individus utilisent simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques. Il a été théorisé pour la première fois par Weinreich en 1953 dans son ouvrage "Langage en contact".

Le contact de langues peut être le résultat de diverses situations. Il peut être géographique, par exemple lorsque des personnes vivent aux frontières de deux communautés linguistiques et doivent circuler entre elles, utilisant ainsi leur langue maternelle et celle de la communauté voisine. Il peut également être professionnel, lorsque quelqu'un est amené à utiliser une autre langue que la sienne dans le cadre de ses activités.

Les difficultés résultant du contact de langues peuvent être résolues de différentes manières, telles que la commutation ou l'alternance entre les langues, la substitution en utilisant exclusivement l'une des langues, ou encore par l'amalgame, où des caractéristiques d'une langue sont introduites dans une autre.

La vitalité d'une langue, c'est-à-dire sa capacité à survivre et à s'épanouir, dépend de divers facteurs démographiques, économiques, sociaux, culturels et politiques. Les langues ayant une plus grande vitalité ont plus de chances de persister dans le temps. Cependant, les conflits peuvent nuire à l'expansion d'une langue et même conduire à son déclin ou à son extinction.

L'expansion d'une langue peut se produire à l'intérieur d'un pays ou au-delà de ses frontières. Seules quelques langues ont la capacité de connaître une expansion significative en raison de la puissance et de la dispersion de leurs locuteurs.

- **Le bilinguisme et le plurilinguisme :**

- **Bilinguisme :**

Selon Dubois : « Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes» (Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994 : 188).

Georges Lüda et Bernard Pym définissent le bilinguisme comme « la capacité à passer d'une langue à l'autre dans diverses situations, même si la compétence dans ces langues est asymétrique » (1986 :11). François Grosjean, cité par Georges Lüda, précise que « le bilinguisme se manifeste par l'utilisation régulière de deux langues dans la vie quotidienne ». Ainsi, en Algérie, le bilinguisme est un phénomène répandu, où les locuteurs utilisent quotidiennement le français et l'arabe. Ce choix de langues est souvent dicté par les besoins de communication dans le contexte algérien.

- **Le bilinguisme individuel et social :**

Le bilinguisme, qu'il soit individuel ou social, est ancré dans la linguistique en tant qu'étude des langues, qui sont à la fois des systèmes d'expression et des faits sociaux. Saussure a souligné que « la langue est le produit social de la faculté du langage ».

Sur le plan social, le bilinguisme met l'accent sur l'utilisation de deux langues différentes au sein d'une société. Les individus peuvent échanger dans l'une ou l'autre langue en fonction des contextes linguistiques et sociaux, ce qui renforce les performances linguistiques et la communication au sein de la communauté.

Il convient de noter que le bilinguisme individuel et social peut être différent selon les contextes et les individus. Certains peuvent être bilingues par nécessité ou choix, tandis que d'autres peuvent ne maîtriser qu'une seule langue.

➤ **Plurilinguisme :**

Selon DUBOIS : « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication(...) On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.». (1994 :368).

Le plurilinguisme est un phénomène sociolinguistique largement répandu dans les sociétés du monde entier. Ce terme désigne la situation où les individus utilisent plusieurs langues à des fins diverses. On peut acquérir ces compétences linguistiques grâce à des contextes éducatifs, comme les écoles, ou par une exposition naturelle à ces langues.

• **L'alternance codique**

La notion d'alternance codique (code-switching), ou alternance de langues, est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Selon J.J. Gumperz, elle peut se définir comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (1989:59). Ce phénomène est très courant dans les mondes créoles, dans des communautés marquées par des situations de plurilinguisme.

L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue. Naturellement, il ne faut pas confondre l'alternance codique avec le mélange de codes (code mixing) (une stratégie de communication où le locuteur mélange les éléments et les règles des deux langues), mais elle ne doit pas non plus être considérée exclusivement comme la manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues en question. En tant que compétence bilingue, elle est au contraire la manifestation d'une compétence unique, spécifique et complexe, plutôt que de l'addition de deux compétences linguistiques distinctes.

II. Le système éducatif algérien et l'enseignement des langues

« La politique linguistique et le système éducatif algériens ne tiennent compte ni du statut des langues en présence, ni des pratiques langagières réelles des apprenants ; c'est la norme « standard » qui est largement ancrée et valorisée que ce soit pour l'enseignement de l'arabe ou des « langues étrangères », ce qui en complexifie l'enseignement/apprentissage, provoque des distorsions à tous les niveaux de l'éducation et des déperditions non sans conséquences sur l'acquisition et la diffusion du savoir pluridisciplinaire dans la société » (Attika-Y ,Abbes-K. 2010 :158).

Le système éducatif algérien représente un pilier essentiel dans le développement socio-économique et culturel du pays. À travers son évolution historique et ses politiques linguistiques, il reflète les aspirations nationales et les défis rencontrés dans un contexte multiculturel et plurilingue.

La réforme de l'enseignement primaire en Algérie, initiée en 1976 par décret présidentiel, a donné naissance à l'école polytechnique fondamentale en 1980, marquant un tournant dans le système éducatif du pays. Cette réforme a conduit à une généralisation de l'enseignement en langue arabe au détriment du français, qui est passé au statut de langue seconde ou étrangère, d'abord dans l'enseignement primaire puis au niveau secondaire. Cependant, après plus de 25 ans de mise en œuvre de cette réforme, son échec apparent a incité le gouvernement à entreprendre une réforme plus profonde du système éducatif, adoptée en avril 2002 et mise en œuvre progressivement à partir de 2003.

L'un des aspects clés de cette réforme est l'importance accordée à l'apprentissage précoce des langues étrangères. Selon le nouveau programme, le français est enseigné comme première langue étrangère dès la troisième année du primaire, tandis que l'anglais est introduit en première année en cycle moyen. Cependant, le processus de mise en œuvre de cette réforme a rencontré des obstacles, notamment le retard dans l'introduction du français en raison de sa complexité.

L'enseignement des langues étrangères est crucial pour l'Algérie, compte tenu de sa réalité plurilingue et multiculturelle. Cela nécessite la reconnaissance et l'acceptation de cette diversité pour favoriser le respect et la tolérance au sein de la société.

Cette évolution vers l'apprentissage précoce des langues a suscité un regain d'intérêt de la part des ambassades étrangères, en particulier française et américaine, qui rivalisent pour promouvoir leurs langues respectives en Algérie. La France, par exemple, a lancé un vaste programme de formation des enseignants de français et offre des bourses d'études et des programmes culturels pour encourager l'apprentissage et la diffusion de la langue française. De leur côté, les États-Unis intensifient également leur coopération éducative avec l'Algérie, offrant des formations et des échanges culturels dans le but de promouvoir l'anglais.

Cette compétition entre le français et l'anglais en Algérie dépasse le simple aspect linguistique pour refléter des enjeux économiques et politiques, avec la France et les États-Unis cherchant à consolider leur influence respective à travers leurs langues. Cette dynamique est également alimentée par le contexte de mondialisation, où l'anglais est devenu une langue internationale incontournable, notamment dans les domaines scientifiques et professionnels.

Malgré les efforts déployés pour promouvoir le français, l'anglais continue d'étendre son influence en Algérie, soutenu par une demande croissante de la part de diverses catégories socio-professionnelles, en particulier dans les domaines scientifiques où l'anglais est devenu la langue dominante pour la recherche et la publication.

Cette compétition linguistique entre le français et l'anglais en Algérie suscite des préoccupations, notamment chez les partisans du français qui redoutent l'hégémonie croissante de l'anglais. Les États-Unis renforcent leur coopération éducative avec l'Algérie de manière plus discrète mais tout aussi significative que la France, offrant des programmes de formation et des opportunités d'études aux étudiants algériens dans les universités américaines.

III. Enseignement des langues étrangères en Algérie

L'enseignement des langues étrangères en Algérie est un sujet complexe qui reflète les défis et les opportunités d'un pays diversifié sur le plan linguistique et culturel. Traditionnellement, l'arabe et le français ont été les langues étrangères les plus enseignées, avec une prédominance de l'arabe en tant que langue officielle et langue d'enseignement, et

du français en tant que langue de la colonisation passée et langue de commerce. Le président A. Bouteflika déclare au sujet de l'enseignement des langues étrangères :

« (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. » (2013 : 39-51)

Cependant, avec la reconnaissance croissante de l'importance de la diversité linguistique et culturelle, des efforts sont faits pour intégrer d'autres langues étrangères telles que l'anglais, l'espagnol et même le l'allemand dans les programmes d'enseignement. Cela reflète une volonté d'adapter l'enseignement des langues étrangères aux besoins de la société moderne et aux exigences du marché mondial.

Malgré ces efforts, des défis persistent, notamment en ce qui concerne la qualité de l'enseignement, l'accès équitable aux ressources linguistiques et la promotion d'une approche plurilingue et interculturelle. Des réformes éducatives sont nécessaires pour relever ces défis et permettre aux apprenants en Algérie de développer des compétences linguistiques et interculturelles pertinentes dans un monde de plus en plus connecté.

1. Enseignement / Apprentissage des langues étrangères

1.1.Enseignement

L'enseignement consiste à créer des contextes où les apprenants dialoguent pour résoudre des problèmes ensemble. Le formateur n'est plus simplement un transmetteur de connaissances, mais il crée des situations où les apprenants construisent leur propre apprentissage en échangeant entre eux. Cela encourage les apprenants à verbaliser leurs processus d'apprentissage et à comparer leurs stratégies avec celles des autres.

1.2.Apprentissage

L'apprentissage consiste en un changement durable dans ce que sait, ce qu'est capable de faire, ou ce qu'est un individu, résultant de son expérience, de sa pratique et de ses

exercices. En d'autres termes, il n'y a pas d'enseignement sans que l'apprentissage ne se produise.

1.3. Les langues étrangères en Algérie

Les langues étrangères jouent un rôle particulier dans le tissu linguistique et culturel de l'Algérie. En plus des langues officielles, telles que l'arabe et le berbère, les langues étrangères occupent une place importante dans l'éducation, l'administration et les échanges internationaux. Parmi ces langues, le français demeure prédominant, héritage de la colonisation française, tandis que l'anglais gagne en importance avec la globalisation. Cette diversité linguistique reflète les multiples influences historiques et contemporaines qui ont façonné l'Algérie, tout en posant des défis pour la préservation des langues locales et l'identité culturelle du pays.

1.4. Les langues enseignées en Algérie

L'Algérie, pays du Nord aux multiples facettes linguistiques, intègre dans son système éducatif un ensemble diversifié de langues étrangères à tous les niveaux d'enseignement. En tant qu'héritage colonial, le français occupe une place prépondérante et est largement enseigné dès le primaire jusqu'aux études supérieures. Cette langue demeure un outil essentiel dans les domaines académiques, professionnels et culturels. Parallèlement, l'anglais a gagné en importance et est désormais présent dans les programmes éducatifs dès le primaire. Son enseignement s'intensifie au fil des cycles éducatifs pour répondre aux exigences de la mondialisation, offrant aux apprenants des compétences linguistiques adaptées aux enjeux internationaux. En outre, d'autres langues étrangères telles que l'espagnol, l'allemand ou l'italien peuvent être proposées dans certaines écoles ou filières spécialisées, élargissant ainsi les possibilités linguistiques des étudiants. Cette diversité linguistique reflète l'engagement de l'Algérie à préparer ses citoyens à un monde multilingue et interconnecté, tout en préservant son patrimoine culturel et linguistique.

1.5. Les langues étrangères enseignées au CEM

Au CEM (Collège d'Enseignement Moyen) en Algérie, les langues étrangères les plus couramment enseignées sont généralement l'anglais et le français. Ces langues sont souvent incluses dans le programme scolaire pour permettre aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques importantes.

1.5.1. Français au cycle moyen

Au cycle moyen en Algérie, l'enseignement du français progresse en trois niveaux distincts, correspondant à chaque année du collège. La première année se concentre sur les bases de la langue française, comprenant l'apprentissage de l'alphabet, la conjugaison des verbes, la lecture de textes simples et les compétences de communication orale de base. La deuxième année approfondit la grammaire française, avec l'étude des temps verbaux et des structures grammaticales plus complexes, ainsi que le développement des compétences en lecture et en rédaction. Enfin, la troisième année consolide les acquis grammaticaux, tout en mettant l'accent sur la lecture et l'analyse de textes littéraires et informatifs, ainsi que sur l'amélioration des compétences de communication orale et écrite. Ces niveaux sont conçus pour assurer une progression continue dans l'apprentissage du français, préparant ainsi les élèves à poursuivre leurs études dans l'enseignement secondaire supérieur. Les horaires d'enseignement varient selon les établissements, mais généralement, le français est enseigné plusieurs heures par semaine à chaque niveau.

1.5.2. L'anglais au cycle moyen

Pendant la première année du cycle moyen, les élèves débutent leur apprentissage de l'anglais en se familiarisant avec les bases telles que l'alphabet, la prononciation et le vocabulaire de base. Ils commencent également à acquérir des expressions simples et des structures grammaticales de base tout en développant leurs compétences de compréhension à travers des textes et des dialogues simples. Les horaires d'enseignement varient d'une école à l'autre, mais généralement, plusieurs heures sont dédiées chaque semaine à cette matière. En deuxième année, l'accent est mis sur le renforcement des compétences linguistiques avec une étude plus approfondie de la conjugaison, la formation des questions et l'utilisation des pronoms. Les élèves pratiquent également la lecture de textes et de conversations plus complexes ainsi que l'expression écrite à travers des exercices structurés. En troisième année, l'objectif principal est de consolider les acquis linguistiques en se concentrant sur l'utilisation des temps verbaux composés, le conditionnel et les comparatifs. Les élèves lisent et analysent une variété de textes, y compris des œuvres littéraires simplifiées, et développent leurs compétences de communication orale à travers des discussions, des présentations et des jeux de rôles. Tout au long du cycle moyen, les élèves progressent régulièrement dans leur apprentissage de l'anglais, avec plusieurs heures d'enseignement dédiées chaque semaine à chaque niveau conformément au programme.

- **Conclusion**

La diversité linguistique de l'Algérie reflète son riche patrimoine historique et culturel, ce qui souligne l'importance de l'enseignement des langues étrangères dans ce pays complexe. À travers l'examen de la situation sociolinguistique et du système éducatif algérien, il est évident que l'enseignement des langues étrangères joue un rôle spécifique dans l'ouverture sur le monde et le renforcement des échanges culturels. Cependant, ce processus est confronté à des défis variés, notamment liés aux ressources et aux méthodologies d'enseignement. En dépit de ces défis, il est impératif de poursuivre les efforts pour promouvoir une éducation linguistique de qualité, qui valorise la diversité et favorise la compréhension interculturelle. En mettant l'accent sur ces principes, l'Algérie peut réaliser pleinement le potentiel de son enseignement des langues étrangères pour enrichir les parcours éducatifs et renforcer les liens avec le monde extérieur.

CHAPITRE 02

LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS

Introduction

« L'apprentissage d'une langue étrangère ne consiste pas à remplacer une langue par une autre, mais à ajouter une nouvelle dimension à la première. » François Grosjean (2010), Enseigner et apprendre les langues étrangères.

François Grosjean souligne l'importance de la diversité linguistique dans l'apprentissage des langues. L'utilisation du français et des langues maternelles dans l'enseignement de l'anglais permet d'enrichir l'expérience des élèves et de les préparer à un monde multiculturel.

L'enseignement de l'anglais est un domaine dynamique et diversifié, où l'usage des langues, y compris le français et les langues maternelles des apprenants, joue un rôle crucial. Ce chapitre explore l'importance de l'utilisation des langues dans l'enseignement de l'anglais, en mettant en lumière l'interaction entre l'anglais, le français et les langues maternelles, ainsi que les méthodes d'enseignement adaptées qui en découlent. En examinant ces quatre aspects interconnectés, nous pouvons mieux comprendre comment optimiser l'apprentissage de l'anglais dans des contextes multilingues, en l'occurrence le contexte algérien, tout en valorisant les ressources linguistiques et culturelles des apprenants.

I. L'usage des langues dans l'enseignement de l'anglais

« L'approche plurilingue est une approche pédagogique qui prend en compte la diversité linguistique des apprenants et qui utilise les langues maternelles et les autres langues connues par les apprenants pour les aider à apprendre et à communiquer. » Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2001:12)

Cette citation met en évidence les avantages de l'approche plurilingue en éducation, en (l'Europe, 2001) soulignant à la fois son potentiel pour valoriser la diversité linguistique et culturelle des apprenants et les défis à relever pour la mettre en pratique de manière efficace et équitable.

L'usage des langues dans l'enseignement de l'anglais revêt une importance cruciale dans le processus d'acquisition linguistique. En effet, cette approche pédagogique vise à immerger les apprenants dans un environnement linguistique authentique, favorisant ainsi une meilleure compréhension et maîtrise de la langue cible. De plus l'enseignement de

l'anglais peut varier en fonction de la région et des objectifs éducatifs. Dans de nombreux pays, l'anglais est enseigné en utilisant une approche bilingue, où l'anglais est la langue cible mais la langue maternelle des élèves est utilisée pour expliquer les concepts difficiles. Cependant, il existe également des méthodes d'enseignement qui privilégient une immersion totale en anglais dès le début, ce qui peut être efficace pour améliorer la maîtrise de la langue.

L'utilisation d'autres langues dans l'enseignement de l'anglais peut être un outil utile dans certaines situations, notamment pour clarifier des concepts complexes ou pour aider les élèves à comprendre les nuances linguistiques. Cependant, il est important de trouver un équilibre afin de ne pas compromettre l'objectif principal, qui est d'améliorer la compétence en anglais des élèves. L'usage des langues natives doit être judicieux et limité afin de favoriser une immersion progressive dans la langue cible.

1. Le français

Le français est une langue riche et diversifiée, parlée par des millions de personnes à travers le monde. Connue pour sa beauté et sa précision, le français est également la langue de la diplomatie internationale et joue un rôle crucial dans les domaines de la littérature, de la culture et des affaires. Avec une histoire profonde et des influences variées, le français continue d'évoluer et de s'adapter aux besoins contemporains, tout en préservant son héritage linguistique.

Selon Victor Hugo « La langue française est une eau pure que les écrivains maniérés n'ont jamais pu et ne pourront jamais troubler. » (Préface de Cromwell, 1827: 12)

Le français, langue romane dérivée du latin, est la langue officielle de la France, mais aussi de nombreux autres pays à travers le monde, notamment en Afrique, en Amérique du Nord et du Sud, ainsi qu'en Europe. Avec environ 300 millions de locuteurs.

1.1. Histoire de la langue française

L'histoire de la langue française est fascinante et complexe. Elle remonte aux dialectes gallo-romans parlés dans la Gaule romaine. Au fil des siècles, le français a évolué à travers diverses influences, notamment le latin, le germanique, et l'arabe. Des périodes clés comprennent l'époque médiévale avec les chansons de geste, la Renaissance avec

l'influence italienne, et le siècle des Lumières qui a consolidé la grammaire et la syntaxe modernes. Aujourd'hui, le français est une langue officielle dans de nombreux pays et continue d'évoluer avec l'usage contemporain. Le français est issu des dialectes gallo-romans parlés dans la Gaule romaine après la conquête romaine de la région. Avec le déclin de l'Empire romain au Ve siècle, les invasions barbares ont apporté des influences germaniques, notamment le francique. Ces langues se sont mélangées avec le latin parlé, donnant naissance aux premières formes de ce qui allait devenir le français. Au fil des siècles, ce latin vulgaire s'est transformé en une langue distincte, le français, évoluant à travers des influences diverses telles que le celte, le francique, le grec, l'arabe et l'italien, pour devenir la langue que nous connaissons aujourd'hui.

1.2. Enseignement de la langue française

La présence de la langue française en Algérie s'explique par la période coloniale qui a duré 132 ans, en même temps que les autres langues maternelles et l'arabe étant la langue de scolarisation. Ainsi, cette langue a été imposée de manière rigide.

Depuis l'époque coloniale, elle est enseignée aux Algériens et a été reconnue comme langue native.

À la suite de l'indépendance, ce statut est devenu « langue étrangère ». Dès la troisième année primaire, elle devient une langue d'enseignement où on enseigne à rendre l'élève multilingue dans sa vie, ce qui lui vaut davantage d'attention. On la retrouve dans l'enseignement algérien à tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire).

À l'université, le français est donc devenu une langue d'enseignement pour la plupart des disciplines. D'un an à un.

Des réformes se sont succédé d'une année à l'autre pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage du français.

Toutefois, depuis les réformes de 1976, qui ont introduit et généralisé l'utilisation de l'arabe, l'enseignement/apprentissage du FLE (Français des Langues Etrangères) en Algérie n'a plus donné les résultats attendus. Il existe de nombreuses raisons à ce recul, malgré les efforts déployés par l'école algérienne pour encourager l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère dans notre pays.

Parmi ces motifs, on peut citer l'utilisation aveugle des méthodes d'enseignement élaborées ailleurs, qui ne sont pas adaptées à la réalité en Algérie. En raison également de l'image que la langue française a dans notre société, qu'elle soit positive ou négative, la langue du colonisateur est perçue comme une langue négative par de nombreux Algériens.

Il est important de ne pas l'inclure dans notre système éducatif, étant donné que la France a occupé l'Algérie pendant 132 ans (de 1830 à 1962). Contrairement aux autres langues étrangères (anglais, espagnol, allemand, etc.), le français n'a jamais été considéré comme une langue étrangère, contrairement à l'Histoire qui lie l'Algérie à la France.

Il est important de souligner que l'enseignement du français dans les différents niveaux (primaire, moyen, secondaire) se distingue dans sa pratique dans les écoles privées et étatiques, ce qui entraîne la mise en place d'un système spécifique dans ces deux établissements, avec des résultats différents.

L'établissement privé agréé par le ministère de l'éducation nationale est une école privée chargée de la formation des élèves du préscolaire au baccalauréat.

D'après les programmes et les méthodes du ministère de l'Éducation nationale, une équipe rigoureuse, bienveillante et la disponibilité des enseignants d'expérience ont été mis en place dans un environnement qui a été conçu en veillant à l'équilibre entre l'éducation, l'art, le sport, la culture et le respect de l'environnement.

Dans ce document, nous allons examiner l'analyse comparative entre ces deux écoles suscitées.

1.3. La place du français dans l'enseignement de l'anglais

L'apprentissage de l'anglais avec le français comme langue d'appui offre de nombreux avantages aux apprenants. Le français, en tant que langue romane, partage de nombreuses similitudes avec l'anglais, une langue germanique. Ces similarités facilitent la compréhension et l'assimilation des concepts linguistiques fondamentaux tels que la structure des phrases, la conjugaison des verbes et la formation des mots. De plus, l'utilisation du français comme support permet aux apprenants de s'appuyer sur leurs compétences linguistiques préexistantes, renforçant ainsi leur confiance en eux et leur motivation à apprendre l'anglais. En combinant ces deux langues, les apprenants

bénéficient d'une approche enrichissante qui favorise une compréhension approfondie et une maîtrise efficace de l'anglais.

« L'enseignement de l'anglais ne doit pas se faire au détriment du français, qui est la langue de la culture et de l'identité française. » (Jean-Pierre Chevènement 2011: 123)

2. Les langues maternelles

La langue maternelle, par extension comprise comme langue natale, désigne la première langue qu'un enfant apprend. D'après Louise Dabène : « Etymologiquement, la langue maternelle est celle parlée par la mère ou par l'environnement parental immédiat c'est une langue qui se définit par l'antériorité de l'appropriation, (...) Elle est la première dans l'ordre de l'acquisition qui se fait au moment le plus favorable, le plus proche de la naissance » (1994). De ce fait, la langue maternelle est ainsi celle qui est transmise par la mère ou par l'environnement parental immédiat. Cette connexion étymologique renforce le lien affectif et symbolique entre la langue et la famille, soulignant son rôle central dans la construction de l'identité individuelle.

La langue maternelle, également connue sous différentes appellations telles que langue de la mère, langue première, langue naturelle ou langue source, représente la fondation linguistique sur laquelle repose le développement initial de tout individu. C'est la langue parlée par la mère et transmise à l'enfant par le biais des interactions familiales, façonnant ainsi les bases de sa communication et de sa compréhension du monde qui l'entoure. Dès la naissance, cette première langue acquise devient le pilier sur lequel s'appuient les premières étapes du langage, avant même que l'enfant n'entre dans le cadre formel de l'éducation. Cette langue, apprise de manière naturelle et informelle au sein de l'environnement familial, agit également comme une référence essentielle dans le processus d'apprentissage d'autres langues, jouant ainsi un rôle central dans le développement linguistique global de l'individu.

Selon Noam Chomsky et d'autres linguistes, La langue maternelle est acquise naturellement par les enfants, avec un développement linguistique généralement complet vers l'âge de cinq ans. Cependant, cette acquisition peut se poursuivre jusqu'à l'âge de douze ans. Après cette période, toute nouvelle langue apprise est considérée comme une deuxième langue. L'acquisition naturelle de la langue maternelle favorise une plus grande

aisance dans l'expression orale, mais l'apprentissage de la lecture et de l'écriture intervient plus tard, lorsque l'enfant est capable de reconnaître et d'écrire des mots.

2.1. La place et le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères

« Dès l'aube de l'enseignement organisé de langues étrangères ou secondes, il semble qu'ait été posée la question du rôle de la langue première » (Castellotti, 2001 : 12) .

Au début de l'apprentissage d'une langue étrangère, le rôle de la langue maternelle des apprenants est essentiel. Elle leur offre un sentiment de familiarité et de confort, facilitant ainsi leur communication en classe. Cette langue est souvent partagée par tous les apprenants et même par l'enseignant, ce qui renforce son utilisation naturelle comme moyen de communication. Les débutants ont particulièrement besoin de recourir à leur langue maternelle car ils ne maîtrisent pas encore suffisamment la langue cible pour comprendre pleinement l'enseignant ou les autres apprenants, ni pour s'exprimer correctement. L'enseignant utilise alors la langue maternelle des apprenants pour s'assurer de leur compréhension, guider leurs interprétations et créer un environnement de confiance où ils peuvent progressivement s'approprier la langue étrangère à leur propre rythme.

2.2. Le recours à la langue maternelle dans une classe de langues étrangères

Le recours à la langue maternelle (LM) en classe de langues est souvent perçu comme une stratégie de communication utilisée tant par les enseignants que par les apprenants. Cette pratique, analysée à différents niveaux par des spécialistes tels que Cuq (2003) et Stoltz (2011), est considérée comme une manière de combler les lacunes lexicales, de marquer l'identité linguistique ou même de créer de l'humour. Pour certains, comme Klett (2011), l'utilisation de la LM relève de stratégies compensatoires conscientes qui aident à résoudre des problèmes linguistiques ou discursifs. En classe, cette pratique est souvent observée pendant les interactions verbales, favorisant ainsi le développement des compétences bilingues des apprenants, comme le soulignent Moore et Simon (2002). C'est une stratégie mobilisée par les apprenants de langue étrangère pour rendre la communication plus efficace en classe, en puisant dans leur répertoire langagier familial.

En effet, la langue maternelle offre un sentiment de sécurité et de spontanéité, facilitant ainsi son utilisation dans le contexte d'apprentissage d'une langue étrangère.

2.3. Les fonctions de la langue maternelle dans l'enseignement de langues étrangères

L'utilisation fréquente de la langue maternelle (LM) pendant les interactions verbales en classe de langue remplit diverses fonctions, dont deux principales appellations peuvent être retenues. Tout d'abord, le "code-switching", qui désigne l'alternance fluide entre deux langues au cours d'un même échange, typiquement observée chez les locuteurs bilingues avancés. Cette pratique, considérée comme une compétence bilingue sophistiquée, peut être utilisée pour résoudre des difficultés lexicales ou comme une bouée transcodique en cas de détresse verbale, selon Moore (1996). Ensuite, les "marques transcodiques" réfèrent aux moments où un locuteur non natif se tourne vers sa LM pour pallier des difficultés lexicales. Cette utilisation de la LM peut jouer plusieurs rôles, dont celui de signaler un dysfonctionnement verbal.

Concernant les fonctions de l'alternance des codes, Mondada (2007) identifie plusieurs possibilités, telles que la résolution de difficultés lexicales, l'expression d'appartenance à une communauté bilingue, la sélection de partenaires linguistiques, ou encore l'interprétation d'énoncés. Toutefois, cette liste présente des limites, notamment son caractère ouvert et non exhaustif, ainsi que le mélange de fonctionnalités diverses sans distinction entre les formes utilisées et les effets produits.

En classe de langue étrangère, le recours à la LM, qu'il s'agisse de code-switching ou de marques transsoniques, sert à remplir diverses fonctions, variant selon le statut des locuteurs et l'activité en cours. Tant les enseignants que les apprenants ont recours à cette pratique pour des raisons diverses, allant de la résolution de difficultés lexicales à l'expression d'une identité linguistique en passant par la gestion des interactions sociales.

- **Le rôle de l'enseignant dans une classe de langue**

En classe de langue, l'enseignant incarne le guide essentiel chargé d'illuminer le chemin de la connaissance pour les apprenants. Traditionnellement perçu comme l'architecte du savoir, son rôle est crucial et inspire le respect des élèves.

Pour garantir la réussite des élèves, l'enseignant doit posséder un éventail de compétences variées : une maîtrise impeccable de la langue française, tant pour l'enseignement que la communication, des compétences relationnelles et de gestion de classe, ainsi qu'une aptitude au travail d'équipe avec le personnel éducatif et les parents d'élèves. De plus, une formation adaptée aux méthodes d'enseignement du français langue étrangère est indispensable pour qu'il puisse opérer avec efficacité dans cet environnement spécifique.

- **Le rôle de l'élève dans une classe de langue**

Le recours à la langue maternelle (LM) joue un rôle significatif en classe en simplifiant l'interaction des apprenants et en la rendant plus fluide. Lorsque les apprenants rencontrent des lacunes dans leurs connaissances linguistiques en langue étrangère, ils ont recours à leur langue maternelle pour s'exprimer. Cette alternance de langue leur permet de participer pleinement à la communication. De plus, passer d'une langue à une autre montre leur désir de s'impliquer authentiquement dans les interactions en classe, ce qui favorise leur apprentissage de la langue étrangère.

II. Les méthodes d'enseignement adaptées

Une méthode d'enseignement est un ensemble de principes et de techniques qui guident l'enseignement d'une langue. Il existe une grande variété de méthodes d'enseignement, chacune ayant ses propres caractéristiques et ses propres avantages.

D'après Puren, C : « L'enseignement des langues étrangères ne peut plus se contenter d'une seule méthode, d'une seule approche. Il faut tenir compte de la diversité des publics, des objectifs et des contextes d'apprentissage. Il faut donc adopter une approche éclectique, qui s'appuie sur une variété de méthodes et de techniques. » (Méthodes et techniques d'enseignement des langues étrangères. Paris: Hachette. 1990 : 12). Cependant, Il n'y a pas de méthode unique qui convienne à tous les publics, objectifs et contextes d'apprentissage. L'enseignant doit donc être capable de choisir et d'adapter différentes méthodes et techniques pour répondre aux besoins spécifiques de ses élèves.

1. La méthode

Selon Puren, dans le domaine de la didactique des langues, le terme "méthode" englobe les différentes approches et procédés utilisés pour mettre en œuvre un principe

méthodologique spécifique. Cela peut inclure le choix du matériel didactique, la manière dont les enseignants structurent les leçons et encouragent l'activité des apprenants, ainsi que la méthodologie générale adoptée pour l'enseignement d'une langue. Les méthodes peuvent varier en fonction de leurs objectifs, de leur approche pédagogique et de leur utilisation des ressources disponibles, mais elles sont toutes conçues dans le but d'optimiser le processus d'apprentissage linguistique.

2. La méthodologie

La méthodologie, selon Puren, englobe deux dimensions principales. D'une part, elle représente un domaine de réflexion intellectuelle, comparable à la sociologie ou à la philosophie, ainsi que tous les discours qui y sont liés. Dans le contexte de la didactique des langues, elle concerne les diverses façons d'enseigner et d'apprendre, ainsi que la mise en relation de ces processus. D'autre part, elle renvoie à des constructions méthodologiques historiquement datées qui ont tenté de répondre de manière cohérente, permanente et universelle à diverses questions relatives à l'enseignement et à l'apprentissage des langues. Ces constructions se sont complexifiées et fragilisées au fil du temps, mais certaines, comme la méthodologie traditionnelle de la grammaire-traduction, la méthodologie directe, l'approche audio-orale et l'approche audiovisuelle, ont marqué l'histoire de l'enseignement des langues. En outre, la méthodologie peut aussi désigner un ensemble complexe de techniques spécifiques, telles que la méthodologie des documents authentiques ou la méthodologie de l'enseignement de la grammaire.

- **La méthode grammaire-traduction**

La méthode traditionnelle, souvent qualifiée de classique ou de grammaire-traduction, était largement employée dans l'enseignement des langues, en particulier du latin et du grec, ainsi que des langues modernes, principalement au XIXe siècle en France. La grammaire était enseignée de manière déductive, en présentant d'abord les règles puis en les appliquant à travers des exemples. L'utilisation d'un vocabulaire technique grammatical était courante.

L'interaction en classe était principalement dirigée par l'enseignant, qui corrigeait systématiquement les erreurs des élèves.

Cette méthode était critiquée pour sa rigidité et son inefficacité dans le développement de la compétence linguistique des apprenants.

- **La méthode directe**

Fondée sur le modèle d'observation de l'acquisition de la langue maternelle par les enfants, elle se distingue par plusieurs principes clés. Tout d'abord, elle privilégie l'enseignement du vocabulaire étranger sans recourir à la traduction en langue maternelle, favorisant ainsi une pensée directe dans la langue cible. De plus, elle met l'accent sur l'utilisation orale de la langue, considérant l'écrit comme une forme scriptural de l'oral.

- **La méthode audio-orale**

C'est dans ce contexte que la méthodologie audio-orale a vu le jour, principalement aux États-Unis, où l'accent était mis sur la modernisation de l'enseignement pour éviter l'isolement linguistique. Fondamentalement, la méthodologie audio-orale privilégiait l'aspect auditif et oral de l'apprentissage, mettant l'accent sur l'écoute et le dialogue avant la lecture et l'écriture. Bien que critiquée, cette méthodologie a été pionnière dans l'utilisation de supports techniques audiovisuels pour l'enseignement des langues étrangères.

- **La méthode SGAV**

À partir de la seconde guerre mondiale, l'anglais devient prédominant dans les échanges internationaux, suscitant un sentiment de menace pour le français. Pour contrer cette tendance, la France cherche à renforcer sa présence dans ses colonies, restaurer son prestige à l'étranger et contrer la montée de l'anglais en faisant du français langue étrangère une priorité nationale. Le Ministère de l'Éducation Nationale met en place une Commission chargée de développer le français élémentaire, rebaptisé plus tard français fondamental, conçu pour faciliter l'apprentissage et la diffusion du français. En 1954, le CREDIF publie les résultats de cette étude sous forme de deux listes de mots, constituant respectivement le français fondamental premier et second degré.

Bien que critiqué sur le plan linguistique, le français fondamental est considéré comme une base indispensable pour l'apprentissage du FLE, visant à une acquisition progressive et rationnelle de la langue. Dans les années 1950, P. Guberina formule les premières théories

de la méthode SGAV, qui domine l'enseignement français dans les années 1960-1970. Cette méthode met l'accent sur l'utilisation conjointe du son et de l'image pour favoriser l'apprentissage global de la langue. Elle suit la théorie de la Gestalt en favorisant la perception globale de la langue.

- **L'approche communicative**

L'approche communicative en enseignement des langues met l'accent sur la communication effective dans des contextes réels. Elle intègre quatre éléments clés : la maîtrise linguistique, la compréhension sociolinguistique, la compétence discursive et les stratégies de communication. Les cours utilisent des matériaux authentiques et encouragent les élèves à réfléchir et à découvrir les règles grammaticales par eux-mêmes. Le rôle de l'enseignant évolue vers celui d'un guide facilitant la pratique de la langue dans des situations de communication authentiques, telles que des simulations ou des jeux de rôle.

- **L'approche actionnelle**

L'approche actionnelle, émergée dans les années 90, marque un tournant dans l'enseignement des langues. Encouragée par le Cadre européen commun de référence pour les langues, cette approche prépare les apprenants à s'intégrer dans d'autres pays européens en développant des compétences pratiques. Chaque tâche simule une situation authentique, comme celle d'un restaurant ou d'un hôtel, permettant aux apprenants de développer des compétences utiles pour leur vie quotidienne et professionnelle.

- **Conclusion**

En conclusion, l'importance de la diversité linguistique dans l'apprentissage des langues, notamment dans l'enseignement de l'anglais, ne peut être sous-estimée. En utilisant le français et les langues maternelles des apprenants dans le processus d'enseignement, nous enrichissons non seulement leur expérience linguistique, mais également leur compréhension du monde multiculturel qui les entoure. En mettant l'accent sur cette interaction dynamique entre les langues, nous pouvons concevoir des méthodes d'enseignement adaptées qui favorisent un apprentissage plus efficace de l'anglais tout en valorisant les ressources linguistiques et culturelles des élèves.

CHAPITRE 03

ANALYSE ET INTERPRETATION DES DONNEES

Introduction

Notre mémoire, intitulé "La place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaïa", s'intéresse à la place prépondérante qu'occupe la langue française dans l'enseignement de l'anglais au sein des collèges d'enseignement moyen (CEM) de la wilaya de Bejaïa.

Pour ce faire, nous avons mené une enquête de terrain sous forme de questionnaire distribué aux enseignants d'anglais du cycle moyen. Notre objectif principal est de cerner la perception qu'ont ces enseignants du rôle du français dans l'apprentissage de l'anglais au collège.

Les résultats de cette enquête nous permettront de dresser un état des lieux de la situation actuelle et d'apporter des éclairages précieux sur les pratiques d'enseignement de l'anglais en Algérie, en tenant compte de l'influence omniprésente du français.

I. Questionnaire

Un questionnaire de recherche est un outil utilisé pour recueillir des informations auprès d'un répondant, il se compose d'une série de questions ou d'incitations variées, qui peuvent être fermées ou ouvertes.

« Le questionnaire est une technique d'élaboration et de collecte de données chiffrées. Il prend la forme d'une série de questions rédigées et préétablies, et posées de façon standardisée à un échantillon d'individu, de façon à établir des liaisons statistiques destinées à expliquer leurs pratiques, conduites ou opinions à partir de leur position dans l'espace social ». (Savaresse E, 2006, 37).

Nous avons choisi d'utiliser un questionnaire car il agit comme un lien entre l'enquêteur et les personnes interrogées. Cette méthode nous permet de recueillir des informations auprès de plusieurs individus simultanément et de manière anonyme. Notre objectif est d'obtenir des réponses qui nous aideront à mieux répondre à notre principal questionnement.

1. Contenu du questionnaire

Notre questionnaire comporte 09 questions réparties sur deux axes (informations sur l'enseignant/usage du français en classe d'anglais), distribué à 30 enseignants du cycle moyen dans différents établissements de la wilaya de Béjaia.

2. La méthode d'analyse adoptée

Afin de bien analyser notre questionnaire, nous avons jugé nécessaire d'opter pour une approche quantitative. Cette méthode revêt une importance cruciale dans l'analyse du questionnaire. En effet, selon Angers « les méthodes quantitatives : visent d'abord à mesurer le phénomène à l'étude. Les mesures peuvent être ordinales du genre plus grand ou plus petit, ou numérique, avec usage des calculs (...). Les méthodes quantitatives font appel à une mathématisation de la réalité. » (1997 :60).

De plus, elles nous permettront de mettre en évidence la place de la langue française à travers des données statistiques.

II. L'enquête

Une enquête de recherche est une méthode systématique utilisée par les chercheurs pour collecter des données auprès d'un échantillon de personnes ou d'organisations. Elle vise à répondre à des questions de recherche spécifiques en recueillant des informations pertinentes et en analysant les résultats. Les enquêtes peuvent prendre différentes formes, telles que des questionnaires, des entretiens, des observations ou des études expérimentales, selon les besoins de l'étude.

1. Lieu de l'enquête

Notre enquête s'est déroulée dans la wilaya de Béjaia, au sein de 09 CEM : (Naciria1/2, CEM Martyrs Beztout (ihedaden), CEM mixte Redjerdj Abdellah, CEM base 07 (Souk el tnine), CEM Berkouk Yahia (Aokas), CEM Moujahid Chelbi Mouloud (Tifritine), CEM Bordjah Moussa, CEM Kemacha Md Akli (Feraoun), ciblant ainsi 30 enseignants d'anglais.

2. Le déroulement de l'enquête et les difficultés rencontrées

Notre enquête a commencé vers la fin du mois de décembre 2023, nous nous sommes déplacées dans différents CEM de la wilaya de Béjaia (09 établissements) où nous avons distribué des questionnaires pour l'ensemble des enseignants d'anglais et bien sûr accompagnés avec les autorisations de recherche signées par notre directeur de recherche et comportant le cachet du chef de département de langue et littérature françaises. Nous ne les avons recueillis en intégralité qu'après deux mois.

Tout travail de recherche présente des difficultés et notre enquête sur le terrain en présente aussi :

- Certains directeurs d'établissements ont exigé l'autorisation de l'académie.
- La collecte a été difficile car certains enseignants ont tardé à répondre au questionnaire, reportant à plusieurs reprises la date de remise. Certains ont avancé plusieurs arguments : (l'oubli, le manque de temps, la charge importante de travail, refus...)
- Certains enseignants n'ont pas répondu à toutes les questions.

3. Analyse du questionnaire

Cette partie sera réservée à la description et à l'analyse de trente (30) questionnaires récoltés auprès des CEM de Bejaia.

1. Description de l'échantillon

Cette partie est dédiée à la description des années d'expériences des enseignants et les niveaux qu'ils enseignent en fonction de leur pourcentage.

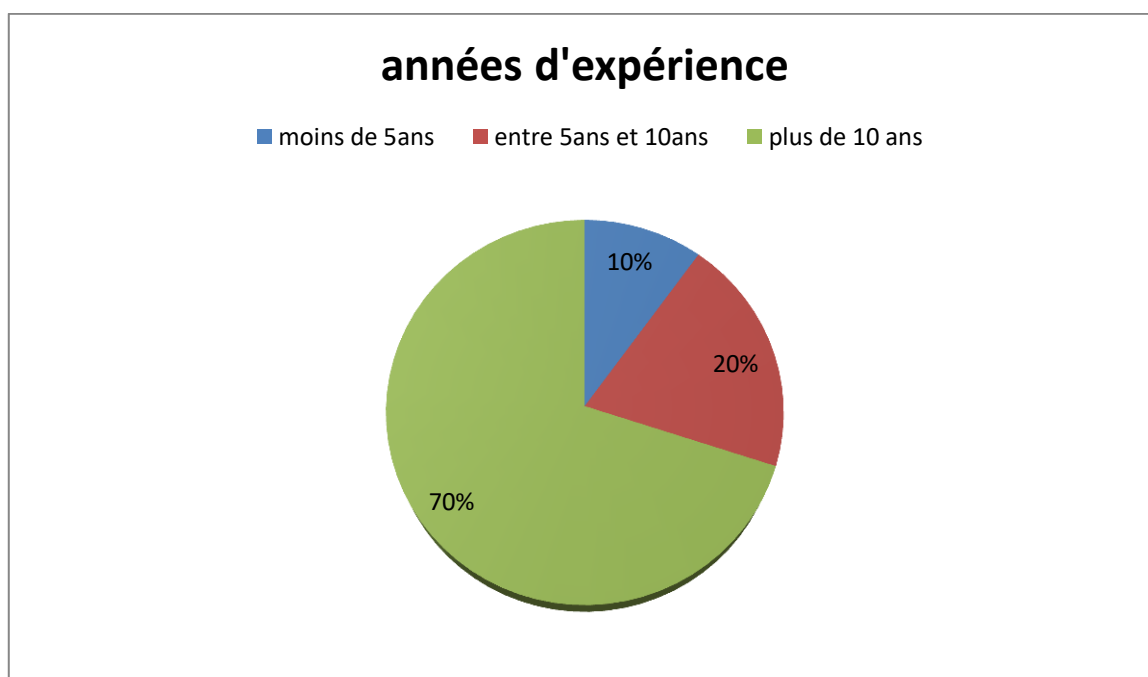
A. Répartition de l'échantillon par années d'expérience

Le tableau ci-dessous représente un classement par années d'expérience dans l'enseignement de l'anglais :

Années d'expérience	Nombre	Pourcentage
Moins de 5ans	03	10%
Entre 5ans et 10ans	06	20%
Plus de 10ans	21	70%
Totale	30	100%

Tableau N°1 : description de l'échantillon par années d'expérience.

Voici le graphique qui le représente :



Commentaire

Ce graphique représente les années d'expérience de 30 enquêtés, après cette illustration nous constatons que le pourcentage de la catégorie d'enseignants de plus de 10ans d'enseignement de la langue anglaise est la plus dominante, à savoir 70%, ce qui représente 21 enquêtés. En revanche, la catégorie d'enseignants entre 5ans et 10ans représente un pourcentage moyen, c'est-à-dire, 20%, ce qui est équivalent à 06 enseignants interrogés. Ensuite la dernière catégorie qui est celle de moins de 5ans représente 10% ce qui fait 03 enquêtés, donc c'est la catégorie minoritaire. Nous constatons donc que les enseignants qui ont plus de 10ans dans leur expérience sont les plus dominants.

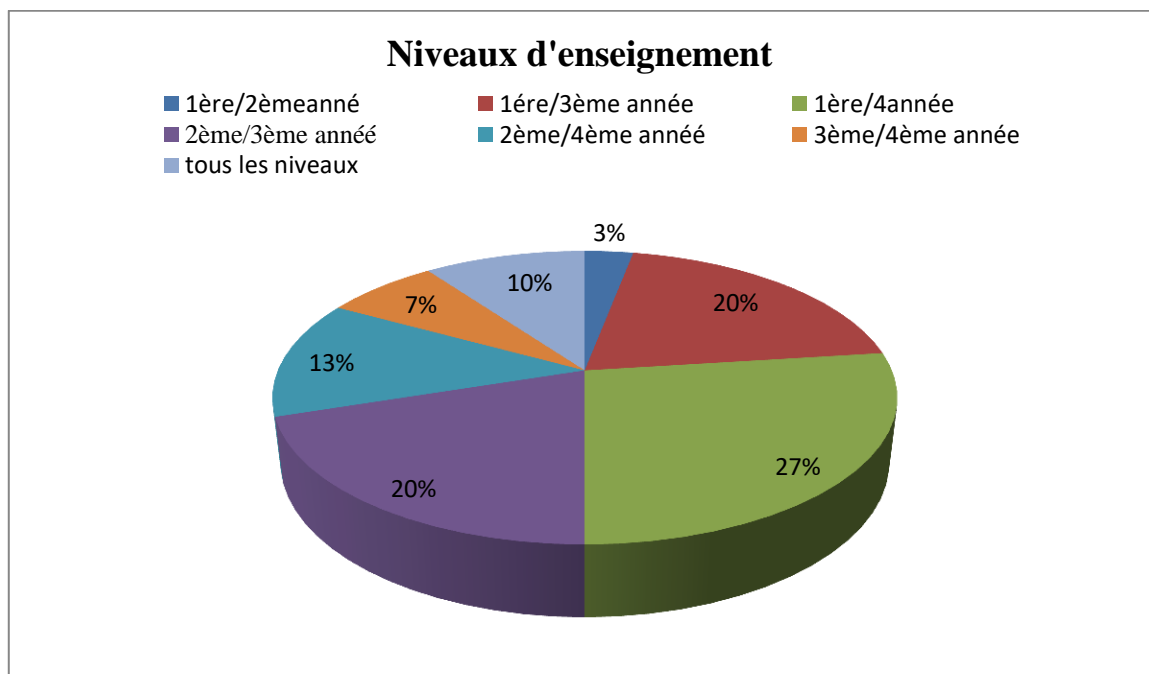
B. Répartition de l'échantillon par niveaux

Le tableau ci-dessous représente les niveaux d'enseignement à la charge des enseignants de l'anglais :

Niveaux d'enseignement	Nombre	Pourcentage
1 ^{ère} année / 2 ^{ème} année	01	03%
1 ^{ère} année / 3 ^{ème} année	06	20%

1 ^{ère} année / 4 ^{ème} année	08	27%
2 ^{ème} année / 3 ^{ème} année	06	20%
2 ^{ème} année / 4 ^{ème} année	04	13%
3 ^{ème} année / 4 ^{ème} année	02	7%
Tous les niveaux	03	10%
Totale	30	100%

Tableau N°2 : Répartition de l'échantillon par niveaux.



Graphique N°2 : Répartition de l'échantillon par niveaux.

• **Commentaire**

A travers le tableau et le graphique, nous constatons que tous les enquêtés enseignent deux niveaux. Nous remarquons que la plupart s'occupent des 1^{ère} années et 4^{ème} années avec un pourcentage 27% qui représente 08 enseignants, et cela prouve que les établissements donnent les 1^{ère} années et les 4^{ème} années à la catégorie la plus dominante qui a (plus de 10ans dans le domaine), pour bien former les élèves et leurs donner une très bonne base. Et pour les autres niveaux, nous avons trouvé un pourcentage de 3% qui représente un seul enseignant qui s'occupe de 1^{ère} année / 2^{ème} année, un pourcentage de 20% qui représente 06 enseignants qui travaillent avec 1^{ère} année/ 3^{ème} année, un pourcentage de 20% qui représente 06 enseignants qui enseignent 2^{ème} année/ 3^{ème} année, un pourcentage de 13% qui représente 04 enseignants qui se chargent de 2^{ème} année/ 4^{ème}

année , un autre pourcentage de 07% qui représente deux (02) enseignants qui enseignent 3^{ème} année/ 4^{ème} année, et enfin un pourcentage de 10% qui représente 03 enquêtés qui s'occupent de tous les niveaux. En totale on trouve 30 enquêtés qui se chargent de différentes niveaux mais beaucoup plus des premiers et les derniers niveaux en cycle moyen.

2. Analyse des questions

Cette deuxième partie sera consacrée à l'analyse de deuxième axe de notre questionnaire, à savoir l'usage du français dans l'enseignement de l'anglais:

2.1. Analyse de la question n° 01

- **Question posée :** - Utilisez-vous le français en classe ?
 - Pourquoi ?
 - Si oui, dans quelles situations ?

Nous avons choisi cette question comme question de départ de la deuxième partie du questionnaire afin de savoir si les enseignants utilisent la langue française est présente en classe de langue anglaise.

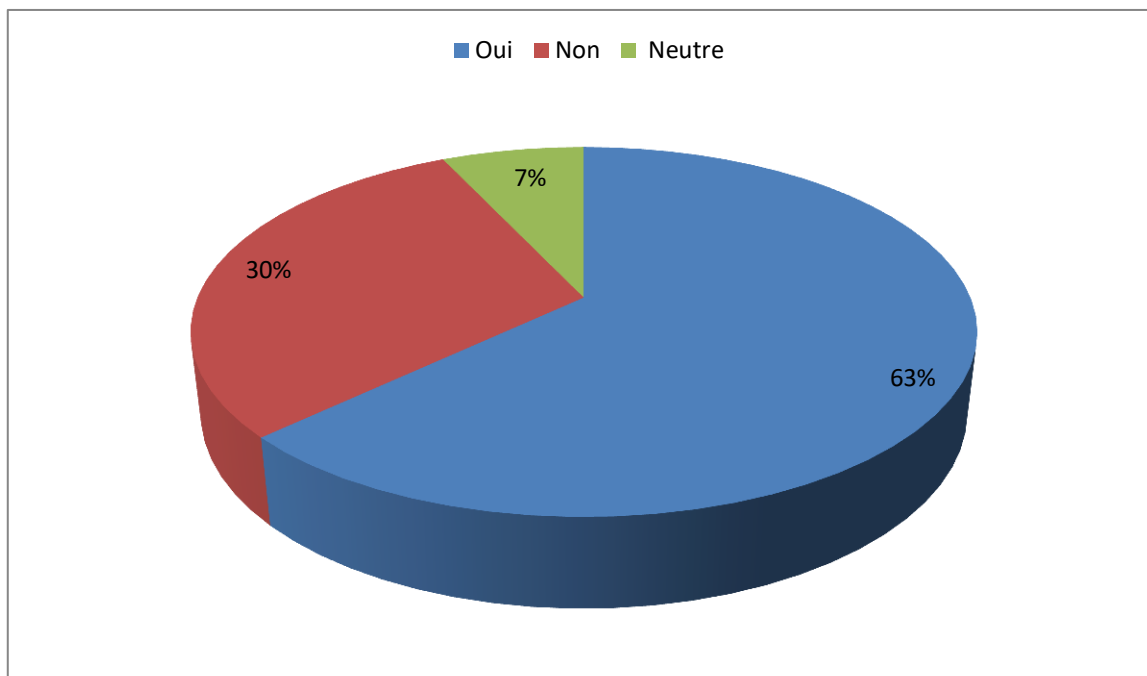
- **Réponses**

Le tableau ci-dessous représente le pourcentage et le nombre des enseignants qui utilisent le français :

Réponses des enseignants	Nombre	Pourcentage
Oui	19	63%
Non	09	30%
Neutre	02	07%
Totale	30	100%

Tableau N°3 : Répartition de l'échantillon selon l'utilisation de la langue française.

Nous avons schématisé ces résultats dans le graphique suivant :



Graphique N°3 : Répartitions des enseignants selon leurs usages du français.

• **Commentaire**

D'après le tableau et le graphique ci-dessous qui représentent l'utilisation du français par les enseignants d'anglais en classe, nous observons que la langue française est utilisée par la plupart des enseignants d'anglais ce qui signifie qu'ils la considèrent comme, essentielle et importante en tant que première langue étrangère dans l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère (l'anglais). Le pourcentage des enquêtés qui ont répondu par "oui" est 63%, ce qui représente 19 enseignants (la catégorie plus dominante)

Leur choix est justifié comme suit :

- L'usage du français pour clarifier le vocabulaire difficile, traduire les termes et faciliter la communication lorsque l'enseignant rencontre des difficultés à transmettre le message, particulièrement aux premiers niveaux.
- Rendre le processus de compréhension plus rapide et efficace.
- Motiver et inciter les élèves à s'engager activement dans les activités et interactions en classe.

En revanche, le pourcentage de ceux qui ont répondu par "non" est de 30% et leurs justifications sont comme suit :

- A ce niveau l'élève a la capacité de comprendre les consignes qui lui sont adressées, il est préférable d'utiliser d'autres méthodes pour transmettre l'information.
- L'utilisation du français rend les élèves fainéants, car ils ne font pas d'efforts pour apprendre la langue enseignée, ce qui est une mauvaise habitude.

Enfin le pourcentage de la catégorie minoritaire est 7% ce qui fait 2 enquêtés qui sont neutre.

Leur choix est justifié comme suit :

- Quand les élèves n'arrivent pas à assimiler ni par images ou gestes.

2.2. Analyse de la question n°02

- **Question posée :** - Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ? L'arabe / Le kabyle / Autres.
 - Pourquoi ?
 - Si oui, dans quelles situations :
 - Explication des règles grammaticales
 - Clarifications des consignes
 - Traduction du vocabulaire
 - Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)
 - Autres

Notre objectif est de connaître les différentes langues que les enseignants utilisent lors de leurs leçons en classe en plus du français.

1. Réponses

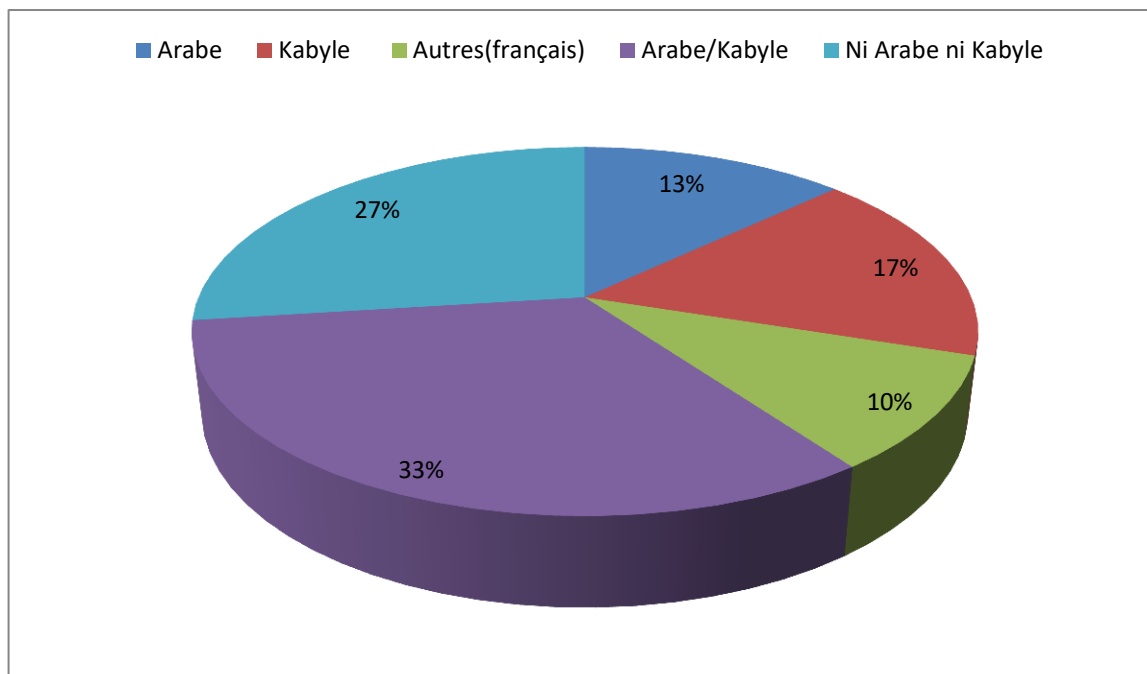
Le tableau qui suit nous montre le pourcentage et le nombre des enseignants qui utilisent d'autres langues en classe :

Langues	Nombre	Pourcentage
Arabe	04	13%
Kabyle	05	17%
Autre (français)	03	10%

Arabe/ Kabyle	10	33%
Ni Arabe ni Kabyle	08	27%
Totale	30	100%

Tableau N°4 : les différentes langues utilisées en classe de l’anglais.

Le graphique ci-dessous représente ces résultats :



Graphique N°4 : pourcentage de différentes langues utilisées en classe de l’anglais.

- Dans quelles situations :

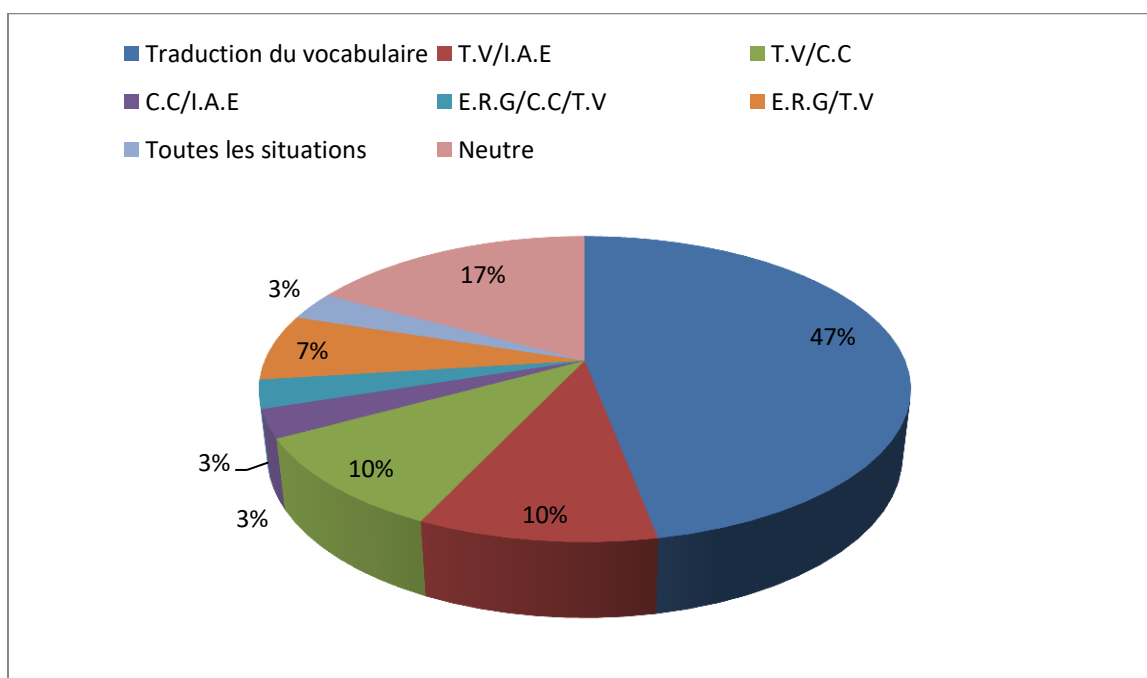
Ce tableau qui suit représente les situations dont les enseignants font le recours aux d’autres langues que l’anglais lors de leurs leçon en classe.

	Nombre	Pourcentage
Traduction du vocabulaire	14	47%
Traduction du vocabulaire et interaction avec les élèves	03	10%
Traduction du vocabulaire et clarification des consignes	03	10%

Clarification des consignes et interaction avec les élèves	01	03%
Explication des règles grammaticales/clarification des consignes/traduction du vocabulaire	01	03%
Explication des règles grammaticales et traduction du vocabulaire	02	07%
Toutes les situations	01	03%
Neutre	05	17%
Totale	30	100%

Tableau N°05 : situations d'utiliser d'autres langues que l'anglais.

Le graphique ci-dessous montre le pourcentage des résultats obtenus :



Graphique N°05 : pourcentage des situations d'utiliser d'autres langues.

2. Commentaire

Après la lecture attentive des résultats obtenus du tableau et du secteur en haut, nous avons remarqué que la plupart des enseignants pratiquent d'autres langues : l'arabe, le kabyle et le français. Nous avons un taux de 33% qui représente 10 enquêtés qui utilisent l'arabe et le kabyle (pourquoi : pour être sûr que les élèves ont assimilé le sens de mot, seulement dans les cas nécessaires, pour expliquer certains mots après avoir épuisé d'autres langues, le niveau des élèves est très faible sur tous les niveaux, ce qui garantit que les connaissances seront acquises. Nous remarquons que ces résultats semblent tout à fait justifiés, étant donné que le kabyle est la langue maternelle des participants, étant donné leur origine kabyle, de plus, l'arabe en Algérie est enseigné dès le primaire et est la langue nationale et officielle du pays. Nous avons un taux de 27% de ceux qui n'utilisent ni l'arabe ni le kabyle (pourquoi : mauvaise habitude, utiliser des gestes, des photos, pas d'autres langues quant à l'enseignement de l'anglais. Constatons que les enseignants de langue anglaise n'utilisent généralement pas l'arabe ou le kabyle en classe car ces langues ne sont pas directement liées à l'enseignement de l'anglais. L'objectif est d'immerger les élèves dans l'anglais. Un taux de 17% de ceux qui utilisent le kabyle en classe (pourquoi : pour faire passer le message rapidement, rarement juste quand ils ne comprennent pas ni en anglais ni en français. Constatons qu'il est possible que les enseignants utilisent le kabyle dans une classe d'anglais pour aider les élèves qui ont le kabyle comme langue maternelle à mieux comprendre les concepts et les instructions. Cela peut faciliter l'apprentissage en utilisant la langue maternelle des élèves comme pont vers la nouvelle langue, en particulier pour clarifier des concepts difficiles ou pour encourager la participation. Un taux de 13% des enquêtés qui utilisent l'arabe en classe, (pourquoi : ils sont plus familiarisés avec les sonorités de cette langue, traduction du vocabulaire, elle est plus proche pour eux. Nous remarquons qu'utiliser l'arabe pendant la leçon. Aide à clarifier des concepts complexes ou à expliquer des termes difficiles. Cela peut également servir à faciliter la communication dans des situations où la maîtrise de l'anglais des élèves est encore en développement surtout avec les premiers niveaux. Un pourcentage de 10% ce qui représente une 03 enseignants qui ont coché la case "Autre" qui veut dire aucune de ces trois langues, mais peut-être ils ont pensé au français, (pourquoi : français, parce que ça facilite la compréhension de quelques mots, par ce que a le même contexte linguistique que l'anglais. (Le français faire le lien entre les deux langues, favorise la compréhension). Nous remarquons que l'ensemble des enquêtés utilisent des différentes langues en classe (l'arabe,

kabyle...) et ce tout dépend de l'enseignant à un autre qu'est-ce qu'il préfère et aussi par rapport à sa propre langue maternelle et par rapport au public ciblé (les élèves).

2.3. Analyse de la question n°03

- **Question posée :** - Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : pendant ou dehors la leçon ?

Oui Non

- Si oui, dans quelles situations ?

Cette question est semi-ouverte dans le but de savoir si les enseignants acceptent que leurs élèves communiquent avec eux en d'autres langues pendant ou dehors de la leçon.

- **Réponses**

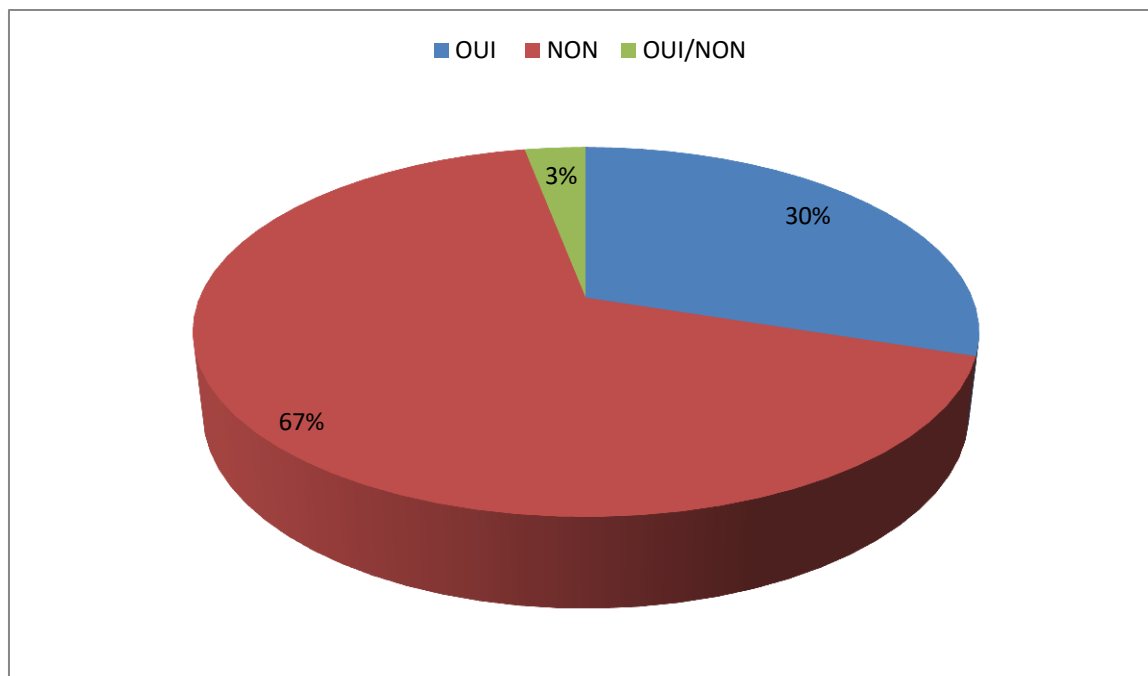
- **Pendant la leçon :**

- ✓ Le tableau suivant, nous montre le pourcentage et le nombre d'enseignants qui acceptent ou refusent l'usage d'autres langues que l'anglais par leurs élèves « pendant la leçon ».

	Nombre	Pourcentage
Oui	09	30%
Non	20	67%
Oui/ Non	01	03%
Totale	30	100%

Tableau N°06 : l'usage d'autres langues pendant la leçon.

Le graphique ci-dessous représente ces résultats :



Graphique N°06 : pourcentage d'utilisation d'autres langues pendant la leçon.

- **Commentaire**

En analysant le tableau et le graphique précédents, nous constatons que la plupart des enseignants (avec un taux de 67% qui représente 20 enquêtés) ont répondu « NON » et refusent que leurs élèves communiquent avec d'autres langues que l'anglais pendant la leçon, car ils trouvent que c'est une mauvaise habitude et estiment que l'apprentissage d'une langue doit se faire uniquement avec cette langue. En revanche, nous avons un taux de 30% qui représente 9 enseignants qui ont répondu « OUI » et qui acceptent l'utilisation d'autres langues pendant la leçon par leurs élèves, et ce dans les situations suivantes : uniquement pour les premiers niveaux, les élèves ont du mal à s'exprimer, traduction du vocabulaire, interaction avec l'enseignant.

Enfin, nous avons un taux de 03% qui représente un seul enseignant qui a répondu par oui et non. Nous remarquons que la majorité des enseignants sont contre l'usage des autres langues que l'anglais pendant la leçon.

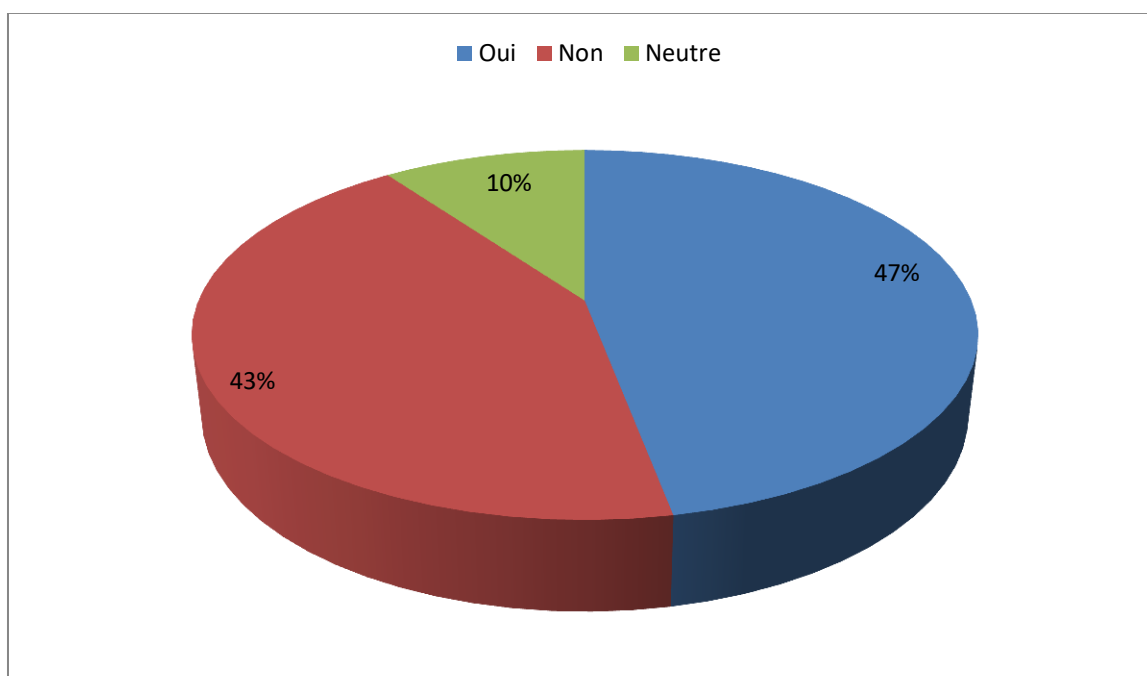
- **En dehors de la leçon :**

- ✓ Le tableau suivant, nous montre le pourcentage et le nombre d'enseignants qui acceptent ou refusent l'usage d'autres langues que l'anglais par leurs élèves « dehors la leçon ».

	Nombre	Pourcentage
Oui	14	47%
Non	13	43%
Neutre	03	10%
Totale	30	100%

Tableau N°07 : l'usage d'autres langues dehors la leçon.

Le graphique qui suit représente ces résultats :



Graphique N°07 : pourcentage de l'utilisation d'autres langues dehors la leçon.

- **Commentaire**

D'après le tableau et le graphique en haut, nous avons un taux de 47% qui représente 14 enseignants qui sont d'accord que leurs élèves communiquent en d'autres langues en dehors de la leçon avec eux, et ce dans les situations suivantes : (quand les élèves veulent raconter une histoire personnelle, expression orale, donner su temps en fin de la séance pour discuter et créer une bonne relation avec eux, demander quelques choses : sortir, ouvrir la fenêtre ...). Cependant, nous avons un taux de 43% qui représente 13 enseignants qui ne sont pas d'accord à l'usage d'autres langues en dehors de la leçon, ils pensent que cela ne favorise pas l'accès à la maîtrise de la langue étrangère avec un bon apprentissage. Enfin un taux de 10% qui représente 03 enseignants qui sont neutre. Nous remarquons que

l'usage d'autres langues que l'anglais en dehors de la leçon facilite la communication et l'interaction entre les enseignants et leurs élèves.

2.4. Analyse de la question n° 04

3. Question posée : - Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

C'est une question ouverte où les enseignants donnent leurs avis par rapport à l'utilisation de la langue maternelle en classe de l'anglais.

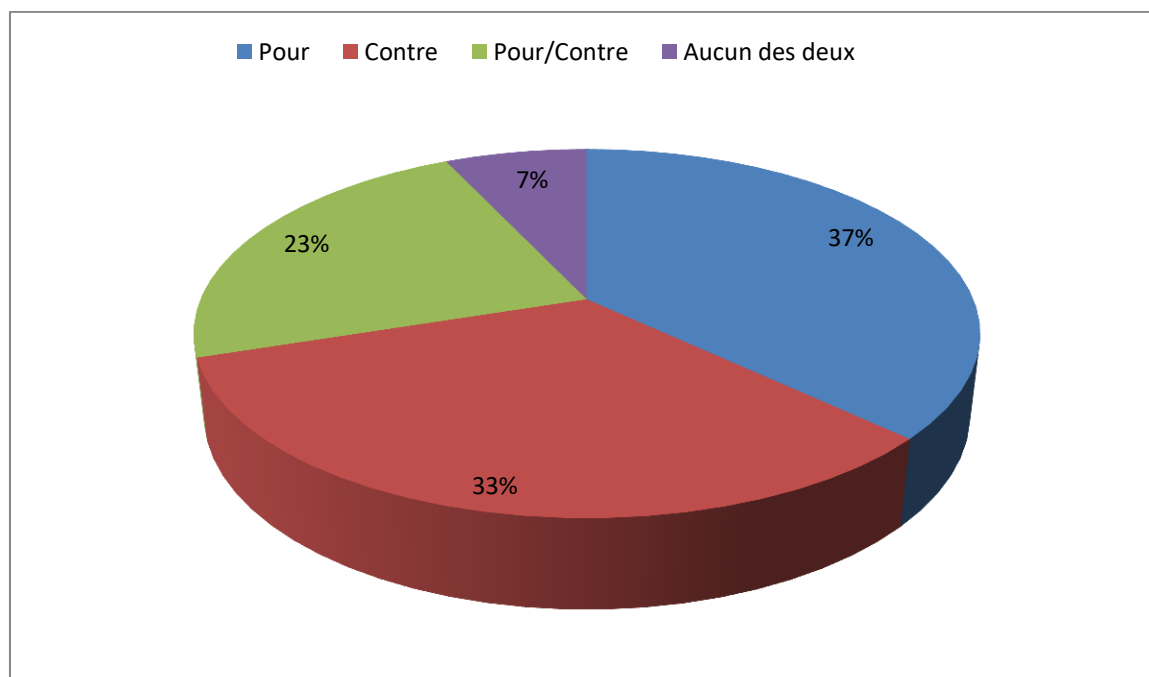
• Réponses

Le tableau qui suit nous montre le nombre d'enseignants qui ont pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle en classe.

	Nombre	Pourcentage
Pour	11	37%
Contre	10	33%
Pour /Contre	07	23%
Aucun des deux	02	07%
Totale	30	100%

Tableau N°08 : l'utilisation de la langue maternelle en classe.

Le graphique ci-dessous représente les résultats obtenus :



Graphique N°08 : pourcentage d'utilisation de la langue maternelle en classe.

- **Commentaire**

Nous avons constaté comme réponse à cette question que 11 enseignants (37%) sont pour le recours à la langue maternelle en classe. En voici quelques réponses :

- L'utilisation de la langue maternelle facilite la compréhension des élèves et la clarification des consignes et du vocabulaire, bien qu'elle doive être utilisée avec sagesse pour éviter toute dépendance excessive qui pourrait limiter l'apprentissage de l'anglais. Il est important de l'employer seulement après avoir essayé d'autres méthodes.
- La langue maternelle peut être bénéfique pour éviter les ambiguïtés et clarifier des concepts complexes, surtout aux premiers niveaux. Toutefois, son usage excessif pourrait empêcher les élèves de penser directement en langue étrangère, car ils risqueraient de toujours essayer de traduire intégralement.
- L'utilisation modérée de la langue maternelle est nécessaire et utile pour la compréhension des termes nouveaux, mais elle doit être limitée pour ne pas entraver la maîtrise de la langue étrangère.

Remarquons que la grande partie des enseignants se servent de la langue maternelle en classe parce qu'elle aide les élèves à se sentir plus à l'aise et en confiance, ce qui favorise leur participation active en classe, et peut réduire le stress lié à l'apprentissage dans un environnement linguistique étranger.

En revanche, nous avons 33% ce qui fait 10 enseignants qui sont contre l'utilisation de cette dernière, voilà leurs réponses :

- Privilégier l'immersion totale dans la langue anglaise en classe est essentiel. Cela signifie éviter autant que possible l'utilisation de la langue maternelle des élèves pour favoriser leur pratique active de l'anglais.
- Je suis d'avis que les élèves doivent apprendre et progresser dans une langue en utilisant directement cette langue, sans recourir à une autre.
- Restreindre l'usage de la langue maternelle en classe, sauf dans des situations exceptionnelles, pour maximiser l'efficacité de l'apprentissage de l'anglais.

Constatons que cette catégorie ne pratique pas la langue maternelle, parce qu'ils pensent que cela peut limiter la pratique de la langue d'enseignement et les élèves seront passifs. Un pourcentage de 23% qui fait 07 enseignants sont pour et contre au même temps. Enfin nous avons 07% qui fait 02 enseignants qui sont ni pour ni contre (ils n'ont pas justifié leurs réponses).

2.5. Analyse de question n°05

- **Question posée :** - Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?

Oui Non

- Expliquez ?

C'est une question semi-ouverte où les enseignants donnent leurs avis sur la favorisation de la compréhension des élèves quant à utilisation de la langue maternelle.

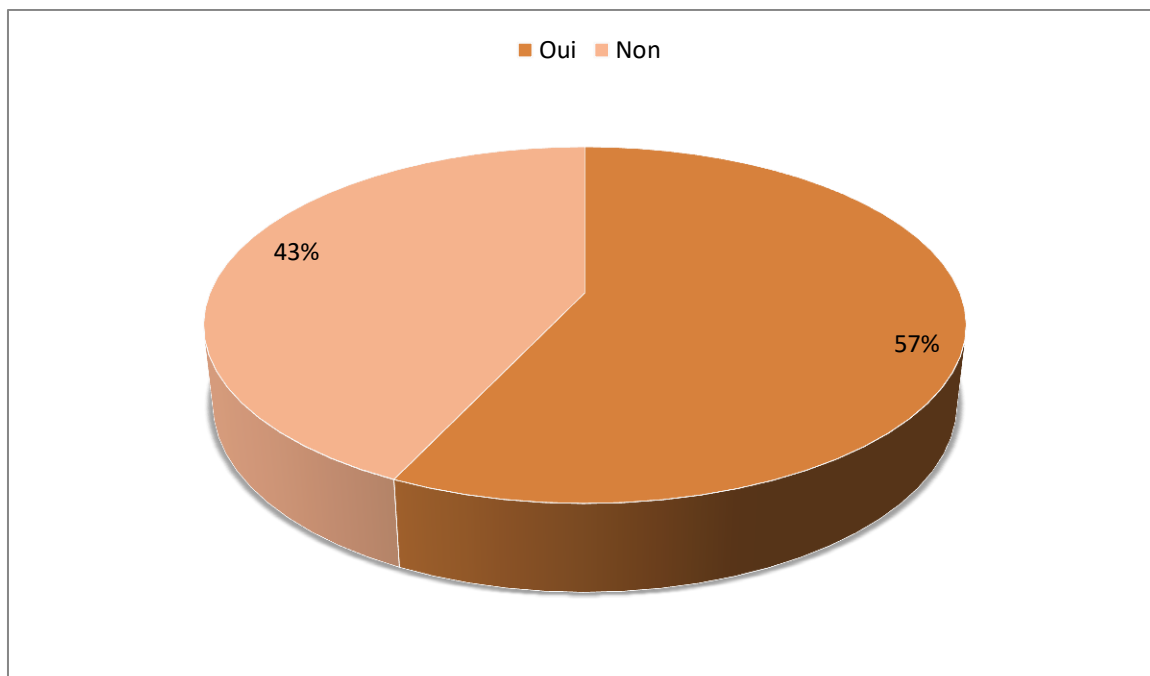
- **Réponses**

Le tableau suivant représente le nombre et le pourcentage des enseignants qui ont favorisé ou défavorisé l'utilisation de la langue maternelle en classe de l'anglais.

	Nombre	Pourcentage
Oui	17	57%
Non	13	43%
Totale	30	100%

Tableau N°09 : La langue maternelle en classe.

Le secteur qui suit démontre les résultats obtenus :



Graphique N°09 : pourcentage de l'usage de la langue maternelle en classe.

- **Commentaire**

Les résultats que nous avons obtenus dans le tableau et le graphique ci-dessous confirment clairement la remarque soulignée dans la précédente (3^{ème} question) : la majorité des enseignants avec un taux de 57% ont répondu par « OUI » et cela peut s'expliquer par le fait que LM facilite la compréhension, l'apprentissage et l'expression des élèves, elle favorise également une meilleure communication avec leurs enseignants et leurs permet de développer leurs identité culturelle et linguistique. Cependant, un pourcentage de 43% qui ont répondu par « NON », parce qu'ils pensent que l'utilisation exclusive de LM peut limiter l'apprentissage des élèves à d'autres langues étrangères

2.6. Analyse de la question n°06

Question posée : - Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

- Si oui, lesquelles ?

Cette question est semi-ouverte, notre objectif à travers cette question est de savoir si les enseignants ont reçu des instructions de la tutelle en ce qui concerne l'usage de LM en classe.

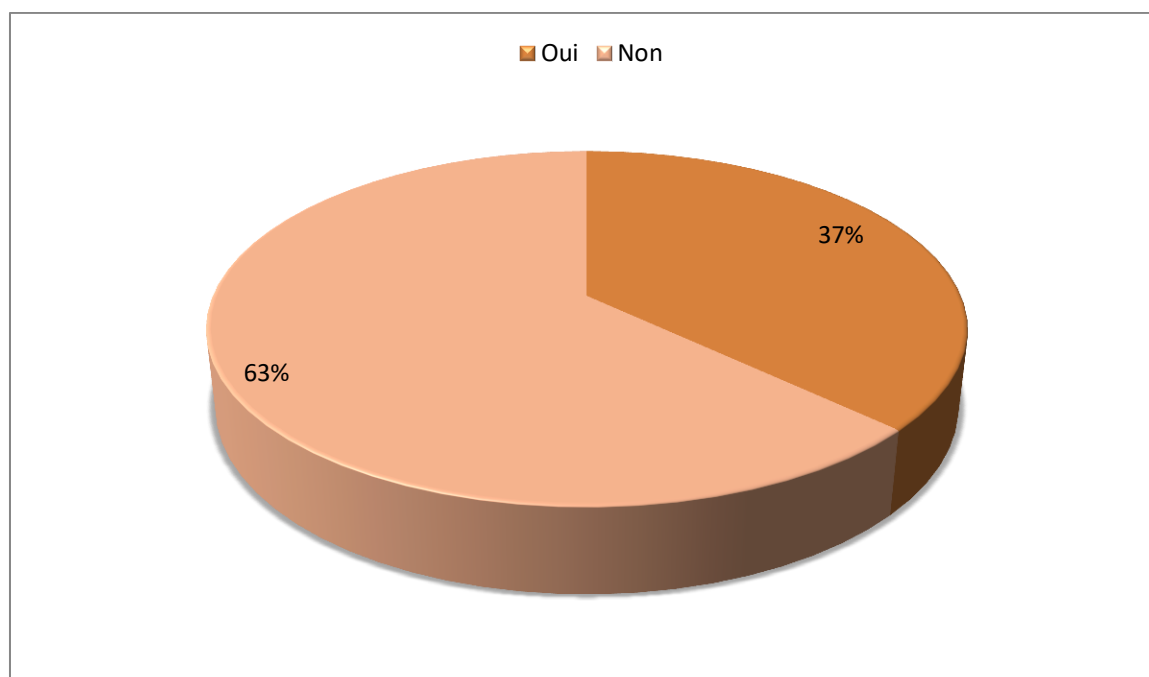
- **Réponses**

Ce tableau nous montre le pourcentage et le nombre des enseignants qui ont reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle en classe.

	Nombre	pourcentage
Oui	11	37%
Non	19	63%
Totale	30	100%

Tableau N°10 : Instructions de la tutelle.

Le graphique qui suit représente ces résultats :



Graphique N°10 : pourcentage des instructions de la tutelle.

- **Commentaire**

Selon le graphique et le tableau en haut, nous avons un pourcentage élevé qui est de 63% qui représente 19 enseignants qui n'ont pas reçu des instructions de la tutelle. Par contre, 37% qui fait 11 enseignants qui l'ont reçu : (l'importance d'utiliser de LM pour la bonne compréhension, LM n'est autorisée que pour les premiers niveaux, s'exprimer juste en anglais en classe, utiliser des gestes, des photos, des vidéos et non pas le recours aux d'autres langues que l'anglais).

2.7. Analyse de la question N°07

- **Question posée :** - Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

Positif Négatif

- Expliquez ?

Cette question vise à savoir le jugement des enseignants par rapport à l'impact d'usage le français dans l'apprentissage de l'anglais.

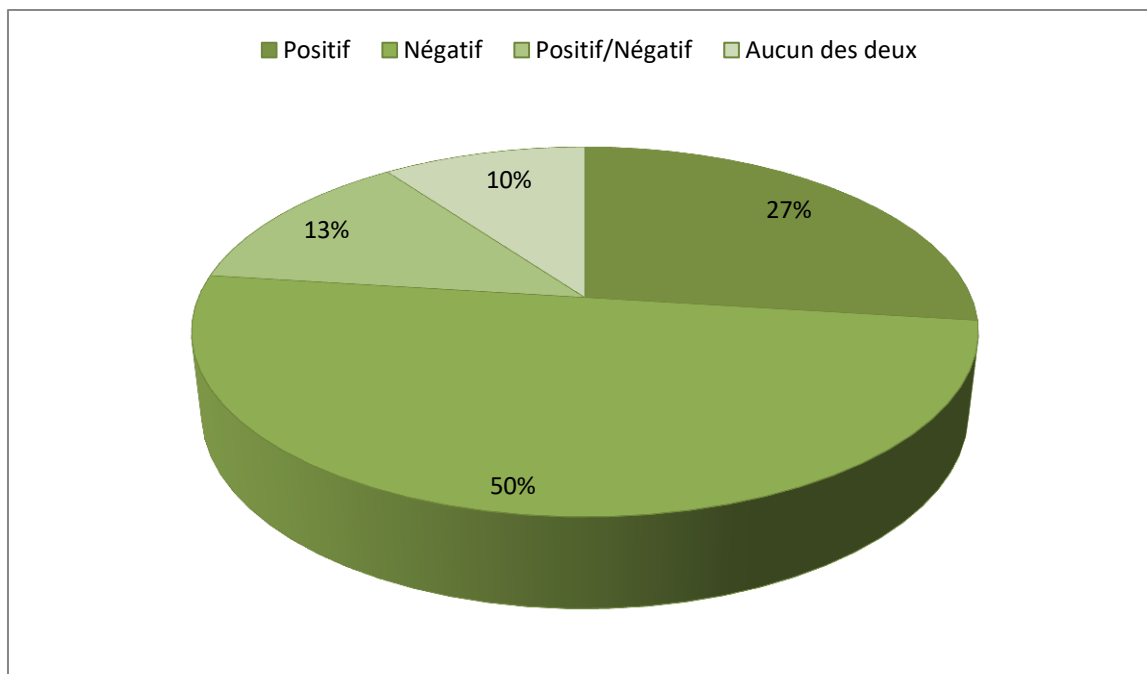
- **Réponses**

Le tableau ci-dessous nous montre le nombre et le pourcentage des enseignants qui ont positif ou négatif sur l'impact d'utilisation du français dans l'apprentissage de l'anglais.

	Nombre	Pourcentage
positif	08	27%
Négatif	15	50%
Positif/Négatif	04	13%
Aucun des deux	03	10%
Totale	30	100%

Tableau N°11 : l'impact d'utilisation du français dans l'apprentissage de l'anglais.

Le graphique qui suit représente les résultats obtenus :



Graphique N°11 : pourcentage de l'impact d'utilisation du français dans l'apprentissage de l'anglais.

• **Commentaire**

Suite à l'analyse du tableau et le graphique ci-dessous, indiquant que 15 enseignants ce qui fait (50%) qui est le taux très élevé par rapport au jugement négatif de voix qu'il affecte défavorablement dans l'utilisation du français dans l'apprentissage de l'anglais, et cela s'explique comme suit :

- Utiliser plusieurs langues sans effort ne motive pas à apprendre efficacement.
- Se limiter au français crée une dépendance nuisible pour l'enseignement des langues étrangères.
- Apprendre une langue dans son contexte est essentiel, la traduction ne suffit pas.

En revanche, nous avons 08 enseignants qui représentent un taux de (27%) affirment qu'il affecte positivement, cela s'explique ainsi :

- Apprendre l'anglais et le français ensemble peut aider les élèves à mieux comprendre les deux langues, car elles partagent de nombreuses similitudes, ce qui facilite l'apprentissage.

- Utiliser le français en classe d'anglais peut rendre la lecture et l'orthographe plus accessibles aux élèves débutants, car les deux langues partagent des caractéristiques graphiques et phonétiques similaires.
- Intégrer le français de manière occasionnelle lors de l'apprentissage de l'anglais peut aider les élèves à mieux saisir les concepts linguistiques, en exploitant les similitudes entre les deux langues pour renforcer leur compréhension..

Enfin 03 enseignants qui représentent (10%) de ceux qui sont ni positifs ni négatifs.

Leur choix est justifié comme suit :

- l'apprentissage d'une langue se fait principalement dans sa propre langue, mais parfois, la référence à d'autres langues déjà connues peut aider à la compréhension et à la communication efficace.
- Le français peut faciliter l'apprentissage de l'anglais grâce à des similitudes dans l'alphabet, mais cela n'a pas vraiment d'effet sur la prononciation.
- L'impact du français sur l'apprentissage de l'anglais est positif en ce qui concerne l'écriture

Nous remarquons que l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais est jugé négativement par la grande partie des enseignants parce qu'ils considèrent que l'utilisation du français détourne les élèves de l'objectif principal qui est l'apprentissage de l'anglais.

Conclusion

A travers les résultats qu'on a obtenus, nous pouvons conclure qu'une grande majorité des enseignants d'anglais accordent une importance essentielle à la langue française par rapport aux autres langues. Le français est couramment utilisé comme langue de transmission pour expliquer des concepts complexes de l'anglais, ce qui permet aux élèves de mieux comprendre les structures grammaticales et le vocabulaire. En outre, le français sert de langue de traduction, aidant les élèves à faire des correspondances claires entre les deux langues, et de langue d'interaction pour clarifier les instructions et les discussions en classe. En tant que première langue étrangère apprise par les élèves, le français bénéficie d'une maîtrise plus solide, le rendant particulièrement utile dans l'enseignement de l'anglais.

Cependant, il arrive que certains élèves ne comprennent ni le français ni l'anglais. Dans ces cas, les enseignants ont recours à d'autres langues pour garantir une compréhension complète. Ils peuvent utiliser la langue maternelle des élèves, ce qui est particulièrement utile dans les classes multiculturelles, ou les langues régionales et locales, selon le contexte.

Enfin, nous constatons que la place du français dans l'enseignement de l'anglais est importante, elle est considérée comme langue de transmission, de traduction et d'interaction, par son statut de première langue étrangère (un contact plus précoce et plus longtemps avec les élèves) maîtrisée (plus ou moins) la majorité

| CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Au terme de notre travail de recherche qui porte sur « la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie », cas des CEM de la wilaya de Bejaïa, et dont l'objectif est de savoir quelle est l'importance accordée à la langue française par les enseignants d'anglais durant leurs cours en classe, l'enquête que nous avons menée auprès des enseignants d'anglais nous a permis d'apporter des éléments de réponse à notre problématique de départ, à savoir : Quelle est la place du français dans l'enseignement de l'anglais au collège ?

Pour ce faire, nous avons structuré notre travail en deux grandes parties : une partie théorique et une partie pratique. La première partie a permis de définir les concepts clés qui sont liés à notre étude et de comprendre le contexte sociolinguistique et éducatif algérien. Nous avons exploré le statut des langues étrangères en Algérie et les dynamiques de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, notamment le français et l'anglais.

Dans la partie pratique, nous avons mené une enquête de terrain auprès des enseignants du cycle moyen dans différents CEM de Béjaïa. Cette étude empirique visait à recueillir des données sur les pratiques actuelles d'enseignement, les méthodes prédominantes et la perception des enseignants quant à l'usage du français et les langues maternelles (l'arabe dialectal et le kabyle) dans leurs cours d'anglais. L'outil principal utilisé pour cette enquête était le questionnaire, permettant de recueillir des informations quantitatives.

Les résultats de notre enquête ont montré que le français joue un rôle significatif dans l'enseignement de l'anglais au cycle moyen. La majorité des enseignants utilisent fréquemment le français comme langue de transition pour expliquer des concepts complexes en anglais et faciliter la compréhension pour les élèves.

Par ailleurs, certains enseignants estiment qu'il est nécessaire de recourir aux langues maternelles des élèves pour assurer une meilleure compréhension et un apprentissage plus efficace, surtout dans des situations où les élèves ont des difficultés avec le français et l'anglais.

Enfin, notre étude a mis en lumière l'importance du français dans l'enseignement de l'anglais au cycle moyen en Algérie, tout en soulignant la nécessité d'une approche équilibrée pour garantir un apprentissage linguistique optimal. Il est essentiel de reconnaître la valeur du plurilinguisme qui reflète cette réalité linguistique complexe dans le paysage éducatif algérien.

| BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

Ouvrages

1. CHACHOU, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie*. L'Harmattan
2. HENRI, B. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*. Dunod
3. QUEFFELEC, A. DERRADJI, Y. DEBOV, V. SMAALI-DEKDOUK, D. CHERRAD-BENCHERFA, Y. (1988). *Le français en Algérie*. Universités francophones.
4. VERONIQUE, C. (2001). *D'une langue à d'autres*. Université de Rouen.

Articles

1. ABBAS, K. (2010). « La variation dans le contexte algérien Enjeux linguistique, socioculturel et didactique ». 01(15), p. 77-86.
2. AIT DAHMANE, K. (2007). « Enseignement/apprentissage des langues en Algérie entre représentations identitaires et enjeux de la mondialisation ». (01), pp. 173-180.
3. AREZKI, A (2008). « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », pp 21- 31, *Le français en Afrique*, n° 23, CNRS, UMR 6039, Nice, France
4. ARRAS, Z. (2022, 03). « La didactique des langues étrangères : Enseignement et Apprentissage ». 04(spécial), p. 161-171.
5. BENHADJ, A. ZAGHBA, L. (2024). « Les représentations sociolinguistiques des langues étrangères l'université algérienne: Pratiques et idéologies ». 09(01), p. 405-421.
6. BENHAMMED, F. (2022, 12 02). « Le recours à la langue maternelle en classe de français: langue étrangère en contexte universitaire Algérien ». 08, p. 365-386.
7. BENHARKET, I. (2008, 09). « Le système éducatif algérien ». (05), p. 21-36.
8. CHACHOU, I. (2013). « La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre ». p. 07-13..
9. GIROUX, L. (2016). « La place et le(s) rôle(s) de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère ». (10), pp. 55-68.

Bibliographie

10. HAMDAOUI, M. (2021). « L'anglais en Algérie : Utopie ou mythe? » 13(01), p. 70 - 80.
11. KHALDI, I, ABASSI, A. (2014). « La diversité linguistique en Algérie ». *Revue des lettres et des langues* pp. 45-60.
12. HADDAD, M. (2021, 12 20). « L'enseignement des langues en Algérie dans une perspective plurilingue ». *Revue Kiraat* 01(13). 431-440.
13. PUREN, C. (2001). « Pédagogie différenciée en classe de langue ». (399), pp. 64-66.
14. PUREN, C. (1990). « Méthodes d'enseignement, méthodes d'apprentissage et activités méthodologiques en classe de langues ». (01).
15. SEARA, A. (2009). « L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours ». pp. 1-18.
16. SEBAA, R. (2002). « Culture et plurilinguisme en Algérie ». pp. 13.

| Dictionnaires

1. DUBOIS, J. GIACOMO, M. GESPIN, L. MARCELLESI, C. MAVEL J, (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.
2. DUBOIS. J, dictionnaire de linguistique, Paris, (1973)
3. DUCROT. OSWALD, J. Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, Éd. du Seuil, 1995.

| Mémoires

1. AZOUG, M. BELBACHIR, R. (2020). L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du FLE, cas des élèves de première année du collège 8 mai 1945, Kherrata. Université Abderrahmane Mira Bejaïa.
2. BERROUBA, S. (2022). Enseignement/Apprentissage de Français-Anglais dans le cycle primaire : enjeux et perspectives Cas de la 3AP Ouargla. Université Kasdi Merbah Ouargla.

Bibliographie

3. CHEURFA, A. (2019). Recours à la langue maternelle en classe de FLE Au cycle moyen Cas des apprenants de 1ère AM CEM ABI DHAR EL GHEFARI ADRAR. Université Ahmed Draya –Adrar.

| Sites

1. <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>
2. <https://www.superprof.fr/blog/apprendre-langlais-a-lecole/>
3. <https://www.aps.dz/sante-science-technologie/144809-enseignement-de-l-anglais-en-3e-annee-primaire-tous-les-aspects-finalises-dans-les-delais-fixes>
4. <http://www.larousse.fr>

| Documents officiels

1. Conseil de l'Europe (2001), cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Paris.

|ANNEXE

QUESTIONNAIRE

Questionnaire destiné aux enseignants du l'anglais en cycle moyen :

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ».

Merci de bien vouloir y répondre

1) Informations de l'enseignant :

a. Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b. Vous enseignez quels niveaux ?

1ère année

2ème année

3ème année

4ème année

2) L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a. Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi?.....
.....

Dans quelles situations ?.....
.....
.....

Annexe

b. Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi?.....
.....

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Autres

c. Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ?
.....

En dehors de la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ?.....
.....

d. Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

.....
.....

Annexe

e. Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension de la des élèves ?

Oui

Non

Expliquez?.....
.....

f. Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?.....
.....
.....

g. Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

Positif

Négatif

Expliquez?.....
.....
.....

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Tout simplement pour faciliter et accélérer la compréhension du cours en général.*

Dans quelles situations ? *Généralement dans le cas de clarification des consignes et productions écrites et rarement pour traduire du vocabulaire.*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *Parce que nos élèves se sont beaucoup plus familiarisés avec les sonorités de cette langue.*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire (*rarement*).

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Autres

c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ?

En dehors de la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ? *Quand mes élèves ont besoin de traduire.*

d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

L'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension certes, mais pas la maîtrise de cette langue car nos élèves ont l'habitude de penser

en langue maternelle et puis essayer de traduire également!

e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?

Oui

Non

Expliquez ? *C'est à fait puisque l'élève s'est familiarisé avec cette langue.*

f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

Positif

Négatif

Expliquez ? *Je pense que dans une classe d'anglais, il n'est pas possible de dissocier l'anglais et l'anglais et la langue étrangère car elles constituent un processus intrinsèque qui doit être contrôlé mais jamais réfuté, puisque cette association peut s'acquiescer un riche mécanisme d'apprentissage de la langue.*
(30% du vocabulaire anglais moderne est emprunté au français, ces deux langues se ressemblent)

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 5-10ans
 Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année 2^{ème} année
 3^{ème} année 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?
- Oui
 Non

Pourquoi ?

rarement car je trouve qu'il est important d'utiliser la langue d'enseignement afin que les élèves acquièrent du vocabulaire

Dans quelles situations ?

quand les élèves n'arrivent pas à assimiler ni par les images ni par les gestes, juste comme dernière in

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

- Arabe
 Kabyle
 Autres

Pourquoi ?

Dans quelles situations :

- Explication des règles grammaticales
 Clarification des consignes
 Traduction du vocabulaire
 Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *Je n'accepte pas mais ils ont tendance à l'utiliser dehors et je leur apprend*
- En dehors de la leçon ? *comment le dire en Anglais*
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- A vrai dire les élèves l'utilise car ils ont pas assez de vocabulaire, mais autant qu'enseignante non car c'est important d'utiliser la langue pour que ils appren*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *car les élèves deviennent passifs et ne font aucun effort vis à vis de l'apprentissage de la langue.*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *l'importance d'utiliser le Kabyle afin qu'ils comprennent*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Concernant l'utilisation de toutes les langues et non pas le français seulement car ils ne font aucun effort et cela ne les encourage pas. On peut pas apprendre une langue par une autre.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ? *cette année*

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *j'utilise rarement le français parce que j'essaie de*

maximiser l'explication en anglais pour que les élèves puissent répondre en anglais

Dans quelles situations ? *Lors de la lecture d'un moyen d'attaché, la photo*

ou autres ou dans la leçon

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *pour faire passer le message rapidement et gagner du temps*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres *En face d'une situation un élève n'arrive à comprendre*
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *Si on t'explique, refuse que mes élèves utilise d'autres langues pour passer l'épreuve apprend cette langue en elle même.*
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *Même en dehors, l'élève doit t'expliquer et communiquer avec l'anglais.*
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- Au début de l'année A.A., mais avec le temps, on lui apprend à communiquer et à l'utiliser correctement.*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *parce que s'il continue à utiliser la L.M. même la traduction devient difficile à comprendre.*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *Mais généralement les inspecteurs demandent à utiliser juste l'anglais sous l'instinct de l'élève pour l'apprentissage de la langue.*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Si il nous arrive d'utiliser le français, c'est à cause que elles sont proche l'une de l'autre, c'est à cause de quelques mots et la prononciation.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 - 5-10ans
 - Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année
 - 2^{ème} année
 - 3^{ème} année
 - 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Le niveau des élèves a baissé énormément*

Dans quelles situations ? *Explication du vocabulaire*

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *Pour être sûr que les enfants ont assimilé le sens du mot.*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? ... *ça devient une très mauvaise habitude*
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? ... *quand ils veulent raconter une histoire personnelle*
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- ... *je suis d'accord si nécessaire*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? ... *quand l'élève a du mal à comprendre*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ?
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? ... *dès l'élève se voit habitué, ils attendent toujours d'explications en français. Ce dernier aura des conséquences négatives sur l'enseignement de la langue.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Le niveau des élèves a reculé beaucoup. (Aucune culture générale.)*

Dans quelles situations ?

Explications du vocabulaire (Ns 1) et des consignes.

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *Non, parce que les élèves s'habituent*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *ça devient une habitude*
-
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *quand ils veulent écrire un paragraphe*
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- une très mauvaise idée*
-
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *Avant ont "même" avec des aides et des photos maintenant ils sont limités*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ?
-
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Avec le temps, ils ne parle plus Anglais mais français (plus)*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 5-10ans
 Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année 2^{ème} année
 3^{ème} année 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?
- Oui
 Non
- Pourquoi ? *A ce niveau, l'élève a la capacité de comprendre les consignes qui lui sont adressées, et il est préférable d'utiliser*
Dans quelles situations ? *d'autres méthodes pour transmettre l'information*
- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?
- Arabe
 Kabyle
 Autres
- Pourquoi ? *Rarement, seulement dans les cas où : cela est nécessaire*
- Dans quelles situations :
- Explication des règles grammaticales
 Clarification des consignes
 Traduction du vocabulaire
 Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres /
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? /
-
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? /
-
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- *Seulement avec le premier niveau*
-
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *La langue maternelle peut aider dans les premiers niveaux à mieux transmettre l'information*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *La langue maternelle n'est autorisée que dans les premiers niveaux, mais l'enseignant doit immédiatement proposer une alternative en anglais*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Le principe des langues est différent et chaque langue doit être apprise dans son contexte*
- *Apprendre une langue n'est pas pareil à la traduction*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *parfois quand les élèves ont des difficultés à comprendre certains concepts*

Dans quelles situations ? *Traduction des mots*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *J'utilise le Kabyle rarement juste quand ils ne comprennent pas ni en anglais ni en français, et ce*

Dans quelles situations : *beaucoup plus avec les premiers niveau.*

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *uniquement avec les premiers niveaux lorsqu'ils n'arrivent pas à transmettre leurs messages, mais*
- En dehors de la leçon ? *les autres niveaux je les oblige à former des phrases en anglais.*
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- ça peut aider pour une bonne compréhension des élèves*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *quand j'explique certains mots en anglais ils comprennent pas mais quand je les traduis en L.M. ils trouvent pas de difficulté et je me rassure qu'ils ont bien compris*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *l'utilisation de la langue maternelle est incontournable en classe afin qu'ils arrivent à assimiler les consignes et les règles, mais pas avec tous*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *je pense ni positif ni négatif, parce qu'on apprend une langue en elle-même pas par une autre langue, mais aussi le retour parfois à d'autres langues que les connaissent déjà ça favorise leurs compréhension et surtout la transmission des messages.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Le niveau a regressé. Les élèves ne comprennent pas.*

Dans quelles situations ? *Explication du vocabulaire.*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *Pour comparer et être sur que les élèves ont bien saisi le sens du mot.*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- Je suis d'accord quand si nécessaire, (Eg: quand l'élève n'arrive pas à saisir ou à comprendre)*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension de la des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *Quand l'élève a du mal à comprendre*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ?
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *les élèves seront habitués, ils attendront toujours l'explication en français. Ce dernier aura des conséquences négatives sur l'enseignement de la langue.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10 ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *pour expliquer certains mots*

Dans quelles situations ? *après avoir fait l'explication en anglais et constate que le mot n'est pas encore compris j'opte pour sa traduction en anglais*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *pour expliquer certains mots après avoir épuisé d'autres méthodes*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *s'ils ont du mal à s'exprimer en anglais. Mais je les aide à s'exprimer en anglais.*
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *s'il y a une préoccupation quelconque mais n'arrive pas à l'exprimer en anglais.*
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- L'utilisation de la langue maternelle est très importante et prioritaire pour la compréhension de la leçon, mais doit être faite après avoir épuisé d'autres moyens.*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *ça leur permet de faire une passerelle vers l'anglais ce qui favorise la saisie et la compréhension.*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *il n'est pas recommandé d'utiliser la langue maternelle en classe que dans des cas extrêmes.*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *s'il n'est pas fait intensivement, mais fait dans des cas extrême qui nécessite son utilisation.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 - 5-10ans
 - Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année
 - 2^{ème} année
 - 3^{ème} année
 - 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Pour faciliter l'apprentissage de l'anglais et puis*

c'est une langue fortement imprégnée du français dans le (vocabulaire grammair)

Dans quelles situations ?

Pédagogique

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ?

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

Autres

c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ? *En situation de difficulté de s'exprimer.*

En dehors de la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ?

d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

L'utilisation de la langue maternelle peut être utile mais il faut vraiment que ce soit à usage limité.

e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?

Oui

Non

Expliquez ? *Pour expliquer et consolider le vocabulaire.*

f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

Positif

Négatif

Expliquez ? *Le français est un support non négligeable qui peut faciliter l'apprentissage de l'anglais, c'est une langue qui est fortement similaire dans la prononciation, le vocabulaire, la grammaire ainsi que l'orthographe.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 - 5-10ans
 - Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année
 - 2^{ème} année
 - 3^{ème} année
 - 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui
 Non

Pourquoi ? *Quand je n'arrive pas transmettre le message*

Dans quelles situations ? *Quand les élèves n'arrivent pas à comprendre la structure / vocabulaire*

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe
 Kabyle
 Autres

Pourquoi ? *pour aider les élèves à comprendre les leçons*

Dans quelles situations :

- Explication des règles grammaticales
- Clarification des consignes
- Traduction du vocabulaire
- Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *dans l'interaction avec l'enseignant*
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- elle favorise la clarification et la compréhension des consignes et la traduction de vocabulaire*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *Elle favorise la qualité des traitements inférentiels lors de la compréhension d'un texte*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ?
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Plus créatifs et plus adaptables, les bilingues. C'est-à-dire les personnes maîtrisant une langue étrangère naviguent plus facilement dans l'acquisition d'autres langues et d'autres compétences que les monolingues. Ces gains neurologiques se traduisent par des gains académiques.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 5-10ans
 Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année 2^{ème} année
 3^{ème} année 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

vos élèves rencontrent des difficultés à comprendre la langue française est pour ça l'évite.

Comme le CEM de "Ti Bidin" est situé dans une zone éloignée

Dans quelles situations ?

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ?

Parce que le niveau des élèves est vraiment faible surtout

vo les 3^{ème} année, il peuvent mieux comprendre en Arabe et en Kabyle car c'est leur

langue maternelle je peux garantir que les

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

Autres

c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ? *lorsqu'ils veulent exprimer un nouveau vocabulaire que nous n'avons pas mentionné auparavant en classe.*

En dehors de la leçon ?

Oui

Non

Si oui, dans quelles situations ? *Quand nous terminons la leçon et que je leur donne un peu de temps pour parler et discuter.*

d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

Elle est bénéfique pour les apprenants car cela permet d'éviter toute ambiguïté dans la compréhension des termes. Cependant, il faut l'utiliser avec sagesse.

e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?

Oui

Non

Expliquez ? *l'enseignant prend la compréhension de nombreux concepts plus facile pour ses élèves. Quand on fait référence à la langue maternelle.*

f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

Positif

Négatif

Expliquez ? *Quand on parle de notre CEM, les élèves ressentent des difficultés à comprendre cette langue étrangère car il n'y a pas de stabilité c'est à dire que chaque année l'enseignant est obligé de changer son lieu de travail à cause de manque de transport etc cela a eu un impact négatif sur le niveau des élèves en Français.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

- a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?
- Moins de 5 ans
 5-10ans
 Plus de 10 ans
- b) Vous enseignez quels niveaux ?
- 1^{ère} année 2^{ème} année
 3^{ème} année 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

- a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Pour simplifier et expliquer les mots difficiles et traduire le vocabulaire*

Dans quelles situations ?

Explication des règles grammaticales
Explications des consignes

- b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *pour clarifier et traduire*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

Annexe

- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- Elle favorise la compréhension des élèves.*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *pour éviter les lacunes dans les connaissances et pour accroître la vitesse d'apprentissage et de compréhension.*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles ? *ne pas traduire la langue Anglaise en d'autres langues, ils nous a proposé d'utiliser des gestes, des photos et des vidéos, etc.*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *Elle facilite la lecture chez les élèves de 1ère année ainsi que l'orthographe, car la langue anglaise et française ont les mêmes graphèmes qui lisent ou s'écrivent dans la même façon.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année 2^{ème} année

3^{ème} année 4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Normalement c'est anti-pédagogique. Faut de moyens pédagogiques et didactiques. Je recours au français ou autres*

Dans quelles situations ? *Une préparation minutieuse et étalée à partir de l'attente l'objectif de la leçon et la langue d'usage (Anglais). Généralement au "Reading" (Compréhension)*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ? *voir les raisons sus citées. Pour éviter de perdre du temps lorsqu'on est à cours et indésirable (faut d'être préparé digne de ce niveau là)*

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées) *→ jamais !!*

Annexe



- Autres
- c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?
- Oui
- Non
- Si oui, dans quelles situations ? *Lorsque l'élève n'aime pas répondre dans la langue étrangère couramment.*
- En dehors de la leçon ?
- Oui
- Non \Rightarrow *Cela ne favorise pas l'accès à la maîtrise de la langue étrangère ni un bon apprentissage.*
- Si oui, dans quelles situations ?
- d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?
- Il n'est pas recommandé.*
- e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?
- Oui
- Non
- Expliquez ? *C'est un genre à double tranchant. On crée une certaine dépendance vis à vis la langue de secours.*
- f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?
- Oui (*l'inspecteur*)
- Non
- Si oui, lesquelles ? *Évitez au maximum de faire intervenir une langue autre que celle enseignée. L'enseignement de la langue anglaise doit se faire uniquement en français. (2010)*
- g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?
- Positif
- Négatif
- Expliquez ? *C'est purement de la perturbation. Lorsqu'il y a une bonne préparation, l'enseignement exclusif de la langue anglaise n'est pas une autre langue autre que celle enseignée. C'est par l'usage de l'apprenant.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de l'anglais du cycle moyen.

Cher enseignant : ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche en Master, option sciences du langage intitulé : « **la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie : cas des CEM de Bejaia** ». Merci de bien vouloir y répondre.

1. Informations de l'enseignant :

a) Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement ?

Moins de 5 ans

5-10ans

Plus de 10 ans

b) Vous enseignez quels niveaux ?

1^{ère} année

2^{ème} année

3^{ème} année

4^{ème} année

2. L'usage du français dans l'enseignement de l'anglais :

a) Utilisez-vous le français en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

learning English with English. Never accustomed the learners to wait for french translations or explanation

Dans quelles situations ?

*Any situations
Teach the students rather communication.*

b) Utilisez-vous d'autres langues que celle que vous enseignez lors de vos leçons en classe ?

Arabe

Kabyle

Autres

Pourquoi ?

*Rather use pictures, questions
Avoid any other language when teaching English.*

Dans quelles situations :

Explication des règles grammaticales

Clarification des consignes

Traduction du vocabulaire

Interaction avec les élèves (réponses aux questions posées)

None

Annexe

Autres

c) Acceptez-vous que vos élèves utilisent d'autres langues que l'anglais : lors ou pendant la leçon ?

~~Oui~~

Non

Si oui, dans quelles situations ?

Teach/order/press/insist the pupils to use only English for English whenever and wherever.

~~Oui~~

~~Non~~

Si oui, dans quelles situations ?

d) Que pensez-vous de l'utilisation de la langue maternelle en classe ?

Big mistake. Many words don't have the same meaning and use.

e) Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle favorise la compréhension des élèves ?

~~Oui~~

Non

Expliquez ? *This does not help learning a language. Is it good or permitted to use French in teaching Arabic.*

f) Avez-vous reçu des instructions de la tutelle quant à l'utilisation de la langue maternelle des élèves en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Per. contra (contrarywise) the use of extra language in teaching others can help students. In some books it is mentioned to substitute your own language.

g) Comment jugez-vous l'impact de l'usage du français dans l'apprentissage de l'anglais ?

~~Positif~~

Négatif

Expliquez ? *During all my practice or experience, I noticed that pupils do not do their best to understand they want their teachers to explain or to answer in other languages specially French or mother tongue.*

Merci infiniment pour votre participation.

Annexe

Résumé :

Cette recherche examine la place du français dans l'enseignement de l'anglais en Algérie, en mettant l'accent sur les CEM de la wilaya de Béjaïa. L'étude explore comment les enseignants d'anglais intègrent le français dans leurs cours et comment cela affecte la compréhension des élèves. Les résultats révèlent que le français est largement utilisé comme langue de transition pour expliquer des concepts complexes en anglais. De plus, certains enseignants estiment nécessaire d'utiliser les langues maternelles des élèves pour faciliter la compréhension, surtout lorsque les élèves rencontrent des difficultés avec le français et l'anglais. Cette recherche met en lumière l'importance du français dans l'apprentissage de l'anglais au cycle moyen en Algérie et souligne la nécessité d'une approche équilibrée pour optimiser l'apprentissage linguistique, tout en reconnaissant la valeur du plurilinguisme dans le paysage éducatif algérien.

Mots clés : Algérie, enseignement/apprentissage des langues, français, anglais, langues maternelles, plurilinguisme

Abstract:

This research examines the place of French in the teaching of English in Algeria, focusing on colleges in the wilaya of Béjaïa. The study explores how English teachers use French in their lessons and how this affects students' understanding. The results reveal that French is widely used as a transition language to explain complex concepts in English. In addition, some teachers find it necessary to use students' mother tongues to facilitate understanding, especially when students have difficulties with both French and English. This research highlights the importance of French in learning English at junior level in Algeria, and underlines the need for a balanced approach to optimizing language learning, while recognizing the value of plurilingualism in the Algerian educational landscape.

Keywords: Algeria, language teaching/learning, French, English, mother tongues, plurilingualism.

ملخص

يبحث هذا البحث في مكانة اللغة الفرنسية في تدريس اللغة الإنجليزية في الجزائر، مع التركيز على كليات ولاية بجاية. وتستكشف الدراسة كيفية استخدام مدرسي اللغة الإنجليزية للغة الفرنسية في دروسهم وكيفية تأثير ذلك على فهم الطلاب. تكشف النتائج أن اللغة الفرنسية تستخدم على نطاق واسع كلغة انتقالية لشرح المفاهيم المعقدة باللغة الإنجليزية. بالإضافة إلى ذلك، يشعر بعض المعلمين أنه من الضروري استخدام اللغة الأم للطلاب لتسهيل الفهم، خاصة عندما يواجه الطلاب صعوبات في اللغتين الفرنسية والإنجليزية. يسلط هذا البحث الضوء على أهمية اللغة الفرنسية في تعلم اللغة الإنجليزية في المرحلة الإعدادية في الجزائر ويؤكد على الحاجة إلى اتباع نهج متوازن لتحسين تعلم اللغة، مع الاعتراف بقيمة تعدد اللغات في المشهد التعليمي الجزائري.

الكلمات المفتاحية: الجزائر، تعليم/تعلم اللغات، اللغة الفرنسية، اللغة الإنجليزية، اللغات الأم، تعدد اللغات